Bundesgesetzblatt

Teil II

Z 1998 A

1965	Ausgegeben zu Bonn am 28. Juli 1965	Nr. 27

Tag	Inhalt	Seite
26. 7. 65	**Gesetz zu der Satzung der Europäischen Schule**	1041

Gesetz zu der Satzung der Europäischen Schule

Vom 26. Juli 1965

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der in Luxemburg am 12. April 1957 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

der in Luxemburg am 15. Juli 1957 unterzeichneten Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung,

und dem in Luxemburg am 17. März 1961 unterzeichneten Protokoll zur Berichtigung der deutschen Fassung der Satzung der Europäischen Schule und der Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung

wird zugestimmt. Die Satzung, ihr Anhang und das Protokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Satzung nach ihrem Artikel 32 Abs. 2, ihr Anhang und das Protokoll für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 26. Juli 1965

Der Bundespräsident
Lübke

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Mende

Der Bundesminister des Auswärtigen
Schröder

Satzung der Europäischen Schule

DIE REGIERUNGEN

des Königreichs Belgien,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik,
der Italienischen Republik,
des Großherzogtums Luxemburg,
des Königreichs der Niederlande,

ordnungsgemäß vertreten durch:

Herrn Raoul Dooreman, Geschäftsträger a. i. von Belgien in Luxemburg, und

Herrn Julien Kuypers, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister;

Herrn Karl Graf von Spreti, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg;

Herrn Pierre-Alfred Saffroy, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Frankreichs in Luxemburg;

Herrn Antonio Venturini, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Italiens in Luxemburg;

Herrn Joseph Bech, Präsident der Regierung, Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Großherzogtums Luxemburg, und

Herrn Pierre Frieden, Minister für Nationale Erziehung des Großherzogtums Luxemburg;

Herrn Adriaan-Hendrik Philipse, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Niederlande in Luxemburg;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Anwesenheit am vorläufigen Sitz der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl von Kindern der Beamten aus den Mitgliedstaaten den Aufbau eines Schulunterrichtes in den Muttersprachen der Beteiligten notwendig gemacht hat;

IN DER ERWÄGUNG, daß auf Anregung der Vereinigung für Erziehungs- und Familienangelegenheiten der Beamten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl im Einvernehmen mit der luxemburgischen Regierung und mit der materiellen und ideellen Unterstützung der Organe der Gemeinschaft eine Grundschule gegründet worden ist;

IN DER ERWÄGUNG, daß unter Mitwirkung der sechs Mitgliedstaaten, welche die Gemeinschaft begründet haben, und der Gemeinschaft selbst in der Folgezeit der Schulunterricht nach und nach auf den höheren Schulunterricht ausgedehnt worden ist;

Statut de l'École Européenne

LES GOUVERNEMENTS

du Royaume de Belgique
de la République Fédérale d'Allemagne
de la République Française
de la République Italienne
du Grand-Duché de Luxembourg
du Royaume des Pays-Bas

dûment représentés par:

M. Raoul Dooreman, Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Luxembourg, et

M. Julien Kuypers, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

le Comte Karl von Spreti, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg;

M. Pierre-Alfred Saffroy, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Luxembourg;

M. Antonio Venturini, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg;

M. Joseph Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires Étrangères, du Grand-Duché de Luxembourg, et

M. Pierre Frieden, Ministre de l'Éducation Nationale du Grand-Duché de Luxembourg;

M. Adriaan-Hendrik Philipse, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Luxembourg;

CONSIDÉRANT que la présence au siège provisoire de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier d'enfants de fonctionnaires originaires des États Membres a rendu nécessaire l'organisation d'un enseignement dans les langues maternelles des intéressés:

CONSIDÉRANT qu'une école primaire a été créée à l'initiative de l'Association des Intérêts Éducatifs et Familiaux des fonctionnaires de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier avec l'accord du Gouvernement Luxembourgeois et l'appui matériel et moral des Institutions de la Communauté;

CONSIDÉRANT que, par la suite, le cycle des études a été progressivement étendu à l'enseignement secondaire grâce à la coopération entre les six États qui ont créé la Communauté et la Communauté elle-même;

Statuto della Scuola Europea

I GOVERNI

del Regno del Belgio
della Repubblica Federale di Germania
della Repubblica Francese
della Repubblica Italiana
del Granducato del Lussemburgo
del Regno dei Paesi Bassi

debitamente rappresentati da

Sig. Raoul Dooreman, Incaricato d'Affari a. i. del Belgio a Lussemburgo, e

Sig. Julien Kuypers, Inviato straordinario e Ministro plenipotenziario;

Conte Karl von Spreti, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario della Repubblica Federale di Germania a Lussemburgo;

Sig. Pierre-Alfred Saffroy, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Francia a Lussemburgo;

Sig. Antonio Venturini, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario d'Italia a Lussemburgo;

Sig. Joseph Bech, Presidente del Governo e Ministro degli Affari Esteri del Granducato del Lussemburgo, e

Sig. Pierre Frieden, Ministro dell'Educazione Nazionale del Granducato del Lussemburgo;

Sig. Adriaan Hendrik Philipse, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario dei Paesi Bassi a Lussemburgo;

CONSIDERANDO che la presenza, nella sede provvisoria della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, di figli di funzionari provenienti dagli Stati membri ha reso necessario organizzare l'insegnamento nelle lingue materne degli interessati;

CONSIDERANDO che, su iniziativa dell'Associazione a fini educativi e familiari dei funzionari della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, è stata istituita una Scuola elementare con l'accordo del Governo lussemburghese e l'appoggio materiale e morale delle Istituzioni della Comunità;

CONSIDERANDO che, in seguito, il ciclo degli studi è stato progressivamente esteso all'insegnamento medio grazie alla cooperazione fra i sei Stati fondatori della Comunità, e la Comunità stessa;

Statuut van de Europese School

DE REGERINGEN VAN

het Koninkrijk België
de Bondsrepubliek Duitsland
de Franse Republiek
de Italiaanse Republiek
het Groothertogdom Luxemburg
het Koninkrijk der Nederlanden

behoorlijk vertegenwoordigd door:

De Heer R. Dooreman, Zaakgelastigde a i. van België te Luxemburg, en

De Heer Julien Kuypers, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister;

Graaf K. von Spreti, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Duitse Bondsrepubliek te Luxemburg;

De Heer P. A. Saffroy, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Luxemburg;

De Heer A. Venturini, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Luxemburg;

De Heer J. Bech, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg, en

De Heer P. Frieden, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg;

Dr. A. H. Philipse, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Luxemburg;

OVERWEGENDE, dat ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal voorlopig haar zetel heeft gevestigd, de aanwezigheid van kinderen van functionarissen, afkomstig uit de Leden-Staten, de organisatie van onderwijs in de moedertaal van de belanghebbenden noodzakelijk heeft gemaakt;

OVERWEGENDE, dat op initiatief van de Vereniging voor Opvoedkundigen Gezinsbelangen van de functionarissen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, met goedvinden van de Luxemburgse Regering, en met de materiële en morele steun van de Instellingen van de Gemeenschap een lagere school is opgericht;

OVERWEGENDE, dat vervolgens aan deze school geleidelijk klassen voor middelbaar onderwijs zijn toegevoegd, dank zij de samenwerking tussen de zes Staten, die de Gemeenschap hebben opgericht, en de Gemeenschap zelf;

IN DER ERWÄGUNG des großen Erfolges, von dem der Versuch gekrönt war, Kindern verschiedener Nationalität gemeinsam Unterricht zu erteilen nach einem Unterrichtsplan, der die gemeinsamen Aspekte der nationalen Erziehungstraditionen und die verschiedenen Kulturen, die zusammen die europäische Zivilisation ausmachen, so weit wie möglich in Betracht zieht;

IN DER ERWÄGUNG ferner des kulturellen Interesses, das die Teilnehmerstaaten an der Fortsetzung und Festigung eines Werkes haben, das dem Geist der Zusammenarbeit, von dem sie durchdrungen sind, entspricht;

IN DER ERWÄGUNG, daß es folglich sehr wünschenswert ist, dieser Schule eine endgültige Satzung zu geben und den Unterricht an derselben durch die Anerkennung der von ihr ausgestellten Diplome und Zeugnisse zu bestätigen,

HABEN FOLGENDES VEREINBART UND BESCHLOSSEN:

CONSIDÉRANT la pleine réussite de cette expérience d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, conformément à un programme d'études que reflète le plus largement possible les aspects communs des traditions éducatives nationales et les diverses cultures qui forment ensemble la civilisation européenne;

CONSIDÉRANT en outre l'intérêt culturel qu'ont les États participants à la poursuite et à la consolidation d'une œuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime;

CONSIDÉRANT qu'il est dès lors hautement souhaitable d'accorder un Statut définitif à cette École et de sanctionner son enseignement par la reconnaissance des diplômes et certificats qu'elle délivrera;

ONT CONVENU ET DÉCIDÉ CE QUI SUIT:

ERSTER TITEL

Europäische Schule

Artikel 1

Am Sitz der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird eine Lehr- und Erziehungsanstalt gegründet; sie trägt den Namen „Europäische Schule" und wird nachstehend „Schule" genannt.

Artikel 2

In die Schule werden Kinder der Staatsangehörigen der vertragschließenden Teile aufgenommen. Kinder anderer Staatsangehörigkeit können nach den Regeln zugelassen werden, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat aufstellt.

Artikel 3

Der Unterricht in der Schule umfaßt die gesamte Dauer der Studien bis zur Beendigung des höheren Schulunterrichts. Er umfaßt:

1. die Grundschule mit 5 Schuljahren;
2. die Höhere Schule mit 7 Schuljahren.

Die Schüler, die das für die Zulassung zur Grundschule erforderliche Alter noch nicht erreicht haben, werden gemäß den Bestimmungen der Allgemeinen Schulordnung in den Kindergarten aufgenommen.

Die Schüler, die den Unterricht der Schule bis zu dem nach dem Gesetz ihres Landes über die Volksschulpflicht festgesetzten Alter besucht haben, sind der Schulpflicht nachgekommen.

Artikel 4

Der Aufbau des Erziehungswesens der Schule beruht auf folgenden Grundsätzen:

1. Der Unterricht in den Kernfächern wird, so wie er vom Obersten Schulrat festgelegt wird, in den Amtssprachen der vertragschließenden Teile gegeben.
2. Für alle Sprachabteilungen wird der Unterricht unter Zugrundelegung vereinheitlichter Lehr- und Stundenpläne erteilt.
3. Um die Einheit der Schule sowie die Annäherung und den kulturellen Austausch zwischen Schülern der verschiedenen Sprachabteilungen zu fördern,

TITRE PREMIER

De l'École Européenne

Article 1er

Il est créé au siège de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier un établissement d'enseignement et d'éducation, appelé «École Européenne», ci-après dénommé l'École.

Article 2

L'École est ouverte aux enfants des ressortissants des Parties contractantes. Les enfants des autres nationalités peuvent y être admis selon les règles définies par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8.

Article 3

L'enseignement donné à l'École couvre toute l'étendue de la scolarité jusqu'à la fin des études secondaires. Il comprend:

1) un cycle primaire de 5 années d'enseignement,
2) un cycle secondaire de 7 années d'enseignement.

Les élèves n'ayant pas l'âge requis pour être admis dans le cycle primaire sont accueillis dans une section enfantine, conformément aux dispositions du Règlement Général de l'École.

Les élèves ayant suivi les études de l'École jusqu'à l'âge exigé par la loi d'obligation scolaire de leur pays sont considérés comme ayant satisfait à cette obligation.

Article 4

L'organisation pédagogique de l'École est fondée sur les principes suivants:

1) La formation de base telle qu'elle sera déterminée par le Conseil Supérieur, est donnée dans les langues officielles des Parties contractantes;
2) Pour toutes les sections linguistiques, l'enseignement est donné sur la base de programmes et d'horaires unifiés;
3) Afin de favoriser l'unité de l'École, le rapprochement et les échanges culturels entre élèves des différentes sections linguistiques, certains cours sont

CONSIDERANDO il pieno successo di questo esperimento diretto ad educare in comune fanciulli di nazionalità diverse conformemente ad un programma di studi che rispecchia nel modo più ampio possibile gli aspetti comuni delle tradizioni educative nazionali e le varie culture che insieme formano la civiltà europea;

CONSIDERANDO inoltre l'interesse culturale degli Stati partecipanti nel proseguire e consolidare un'opera che risponde allo spirito di cooperazione che li anima;

CONSIDERANDO pertanto altamente auspicabile accordare a tale Scuola uno Statuto definitivo e riconoscerne l'insegnamento col sancire la validità dei diplomi e dei certificati che la Scuola stessa rilascerà;

HANNO CONVENUTO E DECISO LE DISPOSIZIONI SEGUENTI:

TITOLO PRIMO

La Scuola Europea

Articolo 1

Presso la sede della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è creato un istituto d'insegnamento e di educazione chiamato "Scuola Europea", denominata qui di seguito Scuola.

Articolo 2

Sono ammessi a frequentare la Scuola i figli dei cittadini delle Parti contraenti. Gli alunni di altre nazionalità possono ottenere l'iscrizione secondo le norme stabilite dal Consiglio Superiore previsto dall'articolo 8.

Articolo 3

L'insegnamento impartito nella Scuola comprende l'intero corso degli studi fino al termine degli studi medi. Esso comprende:

1) un ciclo elementare di 5 anni di insegnamento;
2) un ciclo medio di 7 anni di insegnamento.

Gli allievi che non abbiano raggiunto l'età prescritta per l'ammissione al ciclo elementare sono accolti nel giardino d'infanzia, conformemente alle norme del Regolamento generale della Scuola.

Per gli alunni che abbiano seguito i corsi della Scuola fino all'età stabilita nel loro paese per la frequenza scolastica obbligatoria, tale obbligo sarà considerato adempiuto.

Articolo 4

L'organizzazione didattica della Scuola si basa sui seguenti principi:

1) L'insegnamento di base, quale sarà stabilito dal Consiglio Superiore, sarà impartito nelle lingue ufficiali delle Parti contraenti.
2) In tutte le sezioni linguistiche, l'insegnamento è impartito secondo programmi ed orari unificati.
3) Allo scopo di favorire l'unità della Scuola, una migliore intesa e gli scambi culturali fra gli allievi delle varie sezioni linguistiche, per alcune materie

OVERWEGENDE, dat dit experiment van gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit, overeenkomstig een leerplan, dat zoveel mogelijk de gemeenschappelijke aspecten der nationale opvoedkundige tradities en de verschillende culturen, die te zamen de Europese beschaving vormen, weerspiegelt, volledig is geslaagd;

OVERWEGENDE voorts, dat het voor de Leden-Staten van cultureel belang is een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielende geest van samenwerking, voort te zetten en te consolideren;

OVERWEGENDE, dat het thans in hoge mate wenselijk is een definitief Statuut aan deze School te geven en de door haar uit te reiken diploma's en getuigschriften te erkennen;

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

TITEL I

De Europese School

Artikel 1

Ter plaatse waar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal haar zetel heeft, wordt opgericht een instelling voor onderwijs en opvoeding, geheten "De Europese School", hierna te noemen „de School".

Artikel 2

De School is toegankelijk voor kinderen van onderdanen der Verdragsluitende Partijen. Kinderen van andere nationaliteit kunnen tot de School worden toegelaten volgens regelen te stellen door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8.

Artikel 3

Het aan de School te geven onderwijs omvat het gehele lager en middelbaar onderwijs, te weten:

1. lager onderwijs gedurende vijf jaren,
2. middelbaar onderwijs gedurende zeven jaren.

De leerlingen, die de voor toelating tot het lager onderwijs vereiste leeftijd nog niet hebben bereikt, kunnen, overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Reglement van de School, in de kleuterafdeling worden opgenomen.

De leerlingen, die de School hebben bezocht tot de door de wet op de leerplicht van hun land vereiste leeftijd, worden geacht aan deze plicht te hebben voldaan.

Artikel 4

De opvoedkundige organisatie van de School berust op de volgende beginselen:

1. Het basisonderwijs, zoals dat door de Raad van Bestuur wordt vastgesteld, wordt gegeven in de officiële talen van de Verdragsluitende Partijen;
2. In alle taalafdelingen wordt het onderwijs gegeven op basis van overeenkomstige leerplannen en lesroosters;
3. Ter bevordering van de eenheid in de School, alsmede van de onderlinge toenadering en van het cultureel contact onder leerlingen van de verschillende

werden bestimmte Stunden für Klassen derselben Stufe gemeinsam gegeben.

4. Zu diesem Zweck werden besondere Anstrengungen unternommen, um den Schülern eine genaue Kenntnis der lebenden Sprachen zu vermitteln.

5. Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Glaube der einzelnen geachtet.

Artikel 5

1. Die mit Erfolg durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschließenden Teile nach Maßgabe einer Vergleichsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörde festsetzt.

2. Am Ende des höheren Schulunterrichts können sich die Schüler der Schule der Europäischen Reifeprüfung unterziehen, deren Bedingungen in einem dieser Satzung als Anlage beizufügenden besonderen Abkommen näher bestimmt werden. Die Schüler, die diese Europäische Reifeprüfung an der Schule bestanden haben,

a) genießen in ihrem Land alle Berechtigungen, die mit dem Besitz des Reifezeugnisses oder Zeugnisses, das bei Beendigung des höheren Schulunterrichts in diesem Lande ausgestellt wird, verbunden sind;

b) haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschließenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die entsprechende Zeugnisse besitzen.

Im Sinne dieses Abkommens ist unter dem Wort „Hochschule" folgendes zu verstehen:

a) Universitäten,

b) Anstalten, die von dem vertragschließenden Teil, in dessen Gebiet sie gelegen sind, einer Universität gleichgestellt werden.

Artikel 6

Im Hinblick auf die Gesetzgebung der einzelnen vertragschließenden Teile hat die Schule die Stellung einer öffentlichen Anstalt. Sie ist Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist. Sie ist finanziell unabhängig und kann vor Gericht klagen und verklagt werden. Sie kann bewegliche und unbewegliche Güter erwerben und veräußern, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.

ZWEITER TITEL

Organe der Schule

Artikel 7

Die Schule hat folgende Organe:

1. den Obersten Schulrat (Conseil Supérieur),
2. die Inspektionsausschüsse,
3. den Verwaltungsrat,
4. den Schuldirektor.

donnés en commun à des classes de même niveau;

4) A cet effet, un effort particulier est fait pour donner aux élèves une connaissance approfondie des langues vivantes;

5) L'éducation et l'enseignement sont donnés dans le respect des consciences et des convictions individuelles.

Article 5

1) Les années d'études accomplies avec succès à l'École et les diplômes et certificats sanctionnant ces études ont effet sur le territoire des Parties contractantes, conformément à un tableau d'équivalences et dans les conditions arrêtées par le Conseil Supérieur prévu à l'article 8, sous réserve de l'accord des Instances nationales compétentes.

2) À l'issue des études secondaires, les élèves de l'École peuvent subir les épreuves du Baccalauréat européen, dont les modalités sont définies par un Accord particulier qui sera annexé au présent Statut. Les titulaires du Baccalauréat européen obtenu à l'École:

a) jouissent dans leur pays respectif de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires de ce pays;

b) peuvent solliciter avec les mêmes droits que les nationaux ayant des titres équivalents leur admission dans toute université existant sur le territoire des Parties contractantes.

Aux fins d'application de la présente convention, le terme « Université » désigne:

a) les universités,

b) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 6

Au regard de la législation de chacune des Parties contractantes, l'École a le statut d'un établissement public; elle est dotée de la personnalité morale nécessaire à la réalisation de son objet; elle jouit de l'autonomie financière, et peut ester en justice; elle peut acquérir et aliéner les biens immobiliers et mobiliers nécessaires à la réalisation de son objet.

TITRE DEUXIÈME

Des organes de l'École

Article 7

Les organes de l'École sont:

1. Le Conseil Supérieur
2. Les Conseils d'Inspection
3. Le Conseil d'Administration
4. Le Directeur.

le lezioni sono tenute in comune a più classi dello stesso livello

4) A tal fine si avrà particolare cura di fornire agli allievi una conoscenza approfondita delle lingue moderne.

5) Nell'educazione e nell'insegnamento saranno rispettate la libertà di coscienza e di opinione.

Articolo 5

1) Gli anni di studio compiuti con buon esito nella Scuola nonchè i diplomi e certificati di studi hanno valore nel territorio delle Parti contraenti conformemente a una tabella di equivalenze e alle condizioni stabilite dal Consiglio Superiore previsto dall'articolo 8, con riserva del benestare degli organi nazionali competenti.

2) Al termine degli studi medi, gli allievi della Scuola possono sostenere gli esami di licenza liceale europea, le cui modalità sono stabilite da un Accordo particolare che sarà allegato al presente Statuto. I titolari della licenza liceale europea conseguita presso la Scuola

a) godono nei loro paesi rispettivi di tutti i vantaggi connessi al possesso del diploma o certificato rilasciato al termine degli studi medi nei paesi stessi;

b) possono chiedere l'ammissione in qualsiasi università esistente nel territorio delle Parti contraenti, a parità di dirritti con gli studenti nazionali forniti di titoli di studio equivalenti.

Nell'applicazione della presente convenzione, per "università" si intendono:

a) le Università,

b) gli Istituti cui è riconosciuto carattere analogo a quello delle università dalla Parte contraente nel cui territorio essi hanno sede.

Articolo 6

La Scuola, nei riguardi della legislazione di ciascuna delle Parti contraenti, ha lo stato giuridico di un istituto pubblico; ha la personalità giuridica necessaria al conseguimento dei suoi scopi; gode di autonomia finanziaria e può stare in giudizio; può acquistare ed alienare i beni immobili e mobili necessari al raggiungimento delle sue finalità.

TITOLO SECONDO

Gli organi della Scuola

Articolo 7

Gli organi della Scuola sono:

1) il Consiglio Superiore

2) i Consigli d'Ispezione

3) il Consiglio d'Amministrazione

4) il Direttore.

taalafdelingen, worden aan klassen van gelijk niveau bepaalde vakken gemeenschappelijk onderwezen;

4. Te dien einde wordt er in het bijzonder naar gestreefd de leerlingen een grondige kennis van de levende talen bij te brengen;

5. De opvoeding en het onderwijs worden gegeven met eerbiediging van een ieders geweten en overtuiging.

Artikel 5

1. De jaren, gedurende welke de leerlingen het onderwijs aan de School met vrucht hebben gevolgd, en de diploma's en getuigschriften, ten bewijze daarvan afgegeven, worden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen erkend volgens een tabel van gelijkwaardigheid en op de voorwaarden, vastgesteld door de Raad van Bestuur, bedoeld in artikel 8, zulks onder voorbehoud van de instemming van de bevoegde nationale instanties.

2. Aan het einde van de middelbare schoolopleiding kunnen de leerlingen van de School het Europese Baccalaureaatsexamen afleggen, waarvoor de eisen zijn vastgelegd in een bijzondere overeenkomst, welke bij dit Statuut zal worden gevoegd. De houders van het door de School uitgereikte Europese Baccalaureaatsdiploma

a) genieten in hun respective landen alle voordelen, die zijn verbonden aan het bezit van het diploma of getuigschrift, dat in die landen wordt uitgereikt aan het einde van de middelbare opleiding;

b) kunnen met dezelfde rechten als de in het bezit van gelijkwaardige diploma's zijnde landgenoten worden toegelaten tot de universiteiten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder "universiteiten" verstaan:

a) de universiteiten, en

b) de instellingen, die door de Verdragsluitende Partij, op wier grondgebied zij zijn gelegen, als daarmede gelijkwaardig worden beschouwd.

Artikel 6

Ten aanzien van de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen bezit de School de status van "openbare instelling"; zij bezit de rechtspersoonlijkheid die vereist is voor de verwezenlijking van haar doel; zij is financieel zelfstandig en kan in rechte optreden; zij kan roerende en onroerende goederen, die nodig zijn tot verwezenlijking van haar doel, verkrijgen en vervreemden.

TITEL II

De organen van de School

Artikel 7

De organen van de School zijn:

1. De Raad van Bestuur,

2. De Commissies van Inspecteurs,

3. Het Dagelijks Bestuur,

4. De Directeur.

Kapitel I

Der Oberste Schulrat

Artikel 8

Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder von den Ministern eines jeden der vertragschließenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören*). Der Oberste Schulrat tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Die Minister können sich dabei vertreten lassen.

Der Oberste Schulrat wählt für ein Jahr seinen Präsidenten aus seiner Mitte.

Artikel 9

Der Oberste Schulrat hat für die Durchführung dieses Abkommens zu sorgen; er verfügt über die zu diesem Zweck erforderlichen Befugnisse auf dem Gebiet des Erziehungswesens, des Haushalts und der Verwaltung. Er stellt im gemeinsamen Einvernehmen die Allgemeine Schulordnung auf.

Artikel 10

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens und des Haushalts werden die Beschlüsse des Obersten Schulrats einstimmig von den vertretenen vertragschließenden Teilen gefaßt. Auf dem Gebiet der Verwaltung wird mit einer Mehrheit von zwei Dritteln beschlossen. Bei allen Abstimmungen verfügt jeder der vertretenen vertragschließenden Teile über eine Stimme.

Artikel 11

Auf dem Gebiet des Erziehungswesens bestimmt der Oberste Schulrat die Richtlinien und den Aufbau des Unterrichts. Insbesondere gilt folgendes:

1. Auf Vorschlag des zuständigen Inspektionsausschusses setzt er aufeinander abgestimmte Lehr- und Stundenpläne für jedes Schuljahr und jede von ihm eingerichtete Abteilung fest und gibt allgemeine Weisungen für die Wahl der Unterrichtsmethoden.
2. Er sorgt für die Aufsicht über den Unterricht durch die Inspektionsausschüsse.
3. Er setzt das vorgeschriebene Alter für den Eintritt in die verschiedenen Schulstufen fest. Er stellt die Richtlinien auf für die Versetzung der Schüler in die nächsthöhere Klasse oder in die Höhere Schule. Damit die Schüler jederzeit in die Schulen der einzelnen Länder aufgenommen werden können, setzt er die Bedingungen fest, unter denen die erfolgreich abgeschlossenen Schuljahre der Schule gewertet werden.
4. Er richtet Prüfungen ein, die dazu bestimmt sind, als Abschluß der in der Schule geleisteten Arbeit zu gelten; er erläßt die Prüfungsordnung, setzt die Prüfungsausschüsse ein und stellt die Reifezeugnisse aus. Er legt die Prüfungsarbeiten auf einen Stand fest, der für das Wirksamwerden der Bestimmungen des Artikels 5 genügt. Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Vergleichsliste auf.

Artikel 12

Auf dem Gebiet der Verwaltung hat der Oberste Schulrat folgende Aufgaben:

1. Er bestimmt jährlich seinen Vertreter im Verwaltungsrat, der in Artikel 20 vorgesehen ist; dieser Vertreter

*) Für die Bundesrepublik Deutschland sind der Außenminister und der Präsident der Ständigen Konferenz der Kultusminister zuständig.

Chapitre premier

Du Conseil Supérieur

Article 8

Le Conseil Supérieur est constitué par le ou les Ministres de chacune des Parties contractantes de qui relèvent l'Éducation Nationale et (ou) les Relations Culturelles avec l'Étranger*). Il se réunit au moins une fois par an. Les Ministres peuvent s'y faire représenter.

Le Conseil Supérieur élit pour un an son président en son sein

Article 9

Le Conseil Supérieur est chargé de l'application de la présente convention; il dispose à cet effet des pouvoirs nécessaires en matière pédagogique, budgétaire et administrative. Il établit d'un commun accord le Règlement Général de l'École.

Article 10

En matière pédagogique et budgétaire, les décisions du Conseil Supérieur sont prises à l'unanimité des Parties représentées. En matière administrative, elles sont prises à la majorité des $^{2}/_{3}$. Dans tous les votes, chacune des Parties contractantes représentée dispose d'une voix.

Article 11

En matière pédagogique, le Conseil Supérieur définit l'orientation des études et arrête leur organisation. En particulier:

1) Sur proposition du Conseil d'inspection compétent, il fixe les programmes et horaires harmonisés de chaque année d'études et de chaque section qu'il a organisée et donne des directives générales pour le choix des méthodes.
2) Il fait assurer le contrôle de l'enseignement par les Conseils d'Inspection.
3) Il fixe l'âge requis pour entrer dans les différents cycles d'enseignement. Il définit les règles autorisant le passage des élèves dans la classe suivante ou dans le cycle secondaire et afin de leur permettre de réintégrer à tout moment les écoles nationales, il arrête les conditions dans lesquelles sont validées les années d'études faites à l'École.
4) Il institue des examens destinés à sanctionner le travail accompli à l'École: il établit le règlement de ceux-ci, en constitue les jurys, en délivre les diplômes. Il fixe les épreuves de ces examens à un niveau suffisant pour donner effet aux dispositions de l'article 5. Il établit le tableau d'équivalences prévu audit article.

Article 12

En matière administrative, le Conseil Supérieur:

1) désigne chaque année son représentant au Conseil d'Administration prévu à l'article 20. Ce représentant:

*) Pour la République Fédérale d'Allemagne sont compétents le Ministre des Affaires Étrangères et le Président de la Conférence Permanente des Ministres de l'Instruction Publique.

Capitolo 1

Il Consiglio Superiore

Articolo 8

Il Consiglio Superiore è costituito dai Ministri di ciascuna delle Parti contraenti competenti per la pubblica istruzione e (o) per le relazioni culturali con l'estero*). Il Consiglio si riunisce almeno una volta l'anno. I Ministri possono farsi rappresentare alla riunione.

Il Consiglio Superiore elegge fra i suoi membri il proprio Presidente per un anno.

Articolo 9

Il Consiglio Superiore è incaricato dell'applicazione della presente convenzione; a tal fine esso dispone dei poteri necessari in materia didattica, finanziaria e amministrativa. Il Consiglio fissa di comune accordo il Regolamente generale della Scuola.

Articolo 10

In materia didattica e finanziaria, le decisioni del Consiglio Superiore sono adottate all'unanimità delle Parti rappresentate, in materia amministrativa, a maggioranza di due terzi. In tutte le votazioni ciascuna delle Parti contraenti rappresentate dispone di un voto.

Articolo 11

In materia didattica, il Consiglio Superiore definisce l'orientamento degli studi e ne stabilisce l'organizzazione. In particolare:

1) su proposta del Consiglio d'Ispezione competente, fissa i programmi e gli orari armonizzati per ogni anno di studio e per ogni sezione da esso istituita e impartisce direttive generali per la scelta dei metodi;
2) provvede al controllo dell'insegnamento da parte dei Consigli d'Ispezione;
3) fissa l'età prescritta per l'ammissione ai vari cicli d'insegnamento; definisce le norme per il passaggio degli allievi alla classe superiore o al ciclo medio e, al fine di consentire loro in qualsiasi momento di proseguire gli studi nelle scuole nazionali, statuisce le condizioni alle quali sono convalidati gli anni di studio compiuti alla Scuola;
4) organizza gli esami destinati a sanzionare il lavoro compiuto nella Scuola, ne fissa il regolamento, costituisce le commissioni esaminatrici e rilascia i diplomi; fissa le prove di questi esami ad un livello sufficiente a rendere operanti le norme dell'articolo 5; adotta la tabella di equivalenze prevista dal citato articolo.

Articolo 12

In materia amministrativa, il Consiglio Superiore:

1) nomina ogni anno nel Consiglio d'Amministrazione previsto dall'articolo 20 il suo rappresentante il quale:

*) Per la Repubblica Federale di Germania sono competenti il Ministro degli Affari Esteri ed il Presidente della Conferenza Permanente dei Ministri della Pubblica Istruzione

Hoofdstuk 1

De Raad van Bestuur

Artikel 8

De Raad van Bestuur bestaat uit de Minister of de Ministers van elk der Verdragsluitende Partijen, tot wiens of wier ambtsgebied het Onderwijs en/of de Culturele Betrekkingen met het Buitenland behoren*). Hij vergadert ten minste eenmal per jaar. De Ministers kunnen zich daarbij laten vertegenwoordigen.

De Raad van Bestuur kiest jaarlijks uit zijn midden een voorzitter.

Artikel 9

De Raad van Bestuur is belast met de uitvoering van dit verdrag, te dien einde beschikt hij over de nodige bevoegdheden op opvoedkundig, budgetair en administratief gebied. Hij stelt met eenparigheid van stemmen het Algemeen Reglement van de School vast.

Artikel 10

In opvoedkundige en budgetaire aangelegenheden worden de besluiten van de Raad van Bestuur genomen met algemene stemmen van de daarin vertegenwoordigde Partijen. In administratieve aangelegenheden worden zij genomen met een meerderheid van $^{2}/_{3}$. Bij het stemmen beschikt ieder der vertegenwoordigde Partijen over één stem.

Artikel 11

Op opvoedkundig gebied bepaalt de Raad van Bestuur de richting en de organisatie van het onderwijs. In het bijzonder:

1. stelt hij, op voorstel van de bevoegde Commissie van Inspecteurs, voor elk schooljaar en voor elke door hem gevormde afdeling, geharmoniseerde leerplannen en lesroosters vast, alsmede algemene richtlijnen voor de keuze der onderwijsmethodes;
2. draagd hij het toezicht op het onderwijs op aan de Commissies van Inspecteurs;
3. stelt hij voor het lager en voor het middelbaar onderwijs de toelatingsleeftijd vast; geeft hij voorschriften betreffende de overgang van de leerlingen naar een hogere klas of naar het middelbaar onderwijs; bepaalt hij de wijze, waarop de jaren, gedurende welke het onderwijs aan de School is gevolgd, worden medegeteld, ten einde het de leerlingen mogelijk te maken te allen tijde hun studie aan nationale scholen voort te zetten;
4. stelt hij examens in, die moeten worden afgelegd ten bewijze, dat het onderwijs aan de School met vrucht is gevolgd; stelt daarvoor voorschriften vast, benoemt de examencommissies en reikt de getuigschriften uit. Hij bepaalt de examenopgaven, op zodanige wijze, dat aan de bepalingen van artikel 5 wordt voldaan. Hij stelt de in artikel 5 bedoelde tabel van gelijkwaardigheid vast.

Artikel 12

De Raad van Bestuur, handelende in administratieve aangelegenheden:

1. wijst elk jaar zijn vertegenwoordiger aan in het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 20. Deze vertegenwoordiger:

*) Voor de Bondsrepubliek Duitsland zijn bevoegd de Minister van Buitenlandse Zaken en de Voorzitter van de Permanente Raad van Ministers van Onderwijs

a) sorgt für die Beziehungen zu den vertragschließenden Teilen zwischen den Sitzungen des Obersten Schulrats;

b) überwacht die Durchführung der Beschlüsse des Obersten Schulrats;

c) vertritt die Schule rechtlich;

d) steht dem Verwaltungsrat vor.

2. Er ernennt den Direktor der Schule und setzt seinen Rechtsstand fest.

3. Er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen der Schule in der Weise, daß diese ihr Recht auf Beförderung und auf Ruhegehalt gemäß der Gewährleistung durch die betreffende staatliche Regelung behalten und in den Genuß der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden

4. Auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse setzt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln den Rechtsstand des Lehrkörpers an der Schule fest.

Artikel 13

Auf dem Gebiet des Haushalts wird der Oberste Schulrat wie folgt tätig:

1. Er verabschiedet den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben der Schule, der vom Verwaltungsrat ausgearbeitet wird

2. Er nimmt einstimmig eine angemessene Verteilung der Lasten auf alle vertragschließenden Teile vor

3. Er genehmigt den vom Verwaltungsrat vorgelegten Jahresabschluß.

Artikel 14

Der Oberste Schulrat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Kapitel 2

Die Inspektionsausschüsse

Artikel 15

Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, einer für den Kindergarten und die Grundschule, einer für die Höhere Schule.

Artikel 16

Jeder der vertragschließenden Teile ist in jedem der beiden Ausschüsse durch ein Mitglied vertreten. Dieses Mitglied wird auf Vorschlag der betreffenden Vertragspartei vom Obersten Schulrat ernannt.

Artikel 17

Die Inspektionsausschüsse treten in regelmäßigen Zeitabständen zusammen und

1. äußern sich über den Stand, der im Unterricht erreicht ist, und über die Güte der Unterrichtsmethoden;

a) assure les relations avec les Parties contractantes entre les sessions du Conseil Supérieur;

b) contrôle l'application des décisions de celui-ci;

c) représente de droit l'École;

d) préside le Conseil d'Administration;

2) nomme le Directeur de l'École et établit son statut;

3) détermine chaque année, sur proposition des Conseils d'Inspection, les besoins en personnel et règle, avec les Gouvernements, les questions relatives à l'affectation ou le détachement des professeurs, des maîtres et surveillants de l'École de façon telle que ceux-ci conservent les droits à l'avancement et à la retraite garantis par leur statut national et bénéficient des avantages accordés aux fonctionnaires de leur catégorie à l'étranger;

4) établit, à l'unanimité, sur proposition des Conseils d'Inspection, selon des règles harmonisées, le statut interne du corps enseignant.

Article 13

En matière budgétaire, le Conseil Supérieur:

1) arrête le budget des recettes et des dépenses de l'École préparé par le Conseil d'Administration;

2) opère à l'unanimité une répartition équitable des charges entre toutes les Parties contractantes;

3) approuve le compte annuel de gestion, présenté par le Conseil d'Administration.

Article 14

Le Conseil Supérieur arrête son règlement intérieur.

Chapitre 2

Des Conseils d'Inspection

Article 15

Deux Conseils d'Inspection sont créés à l'École: l'un pour la section enfantine et le cycle primaire, l'autre pour le cycle secondaire.

Article 16

Chacune des Parties contractantes est représentée dans chaque Conseil par un membre. Celui-ci est désigné par le Conseil Supérieur sur proposition de la partie intéressée.

Article 17

Réunis périodiquement en Conseils, les Inspecteurs:

1) confrontent leurs observations quant au niveau atteint par les études et à la qualité des méthodes d'enseignement;

a) assicura i rapporti con le Parti contraenti nell'intervallo fra l'una e l'altra sessione del Consiglio Superiore;

b) controlla l'applicazione delle decisioni del Consiglio Superiore;

c) rappresenta legalmente la Scuola;

d) presiede il Consiglio d'Amministrazione;

2) nomina il Direttore della Scuola e ne fissa lo stato giuridico;

3) determina ogni anno, su proposta dei Consigli d'Ispezione, le necessità di personale e regola con i Governi le questioni relative all'assegnazione o al comando dei professori, dei maestri e dei sorveglianti della Scuola, in modo che essi conservino i diritti di carriera e al trattamento di quiescenza garantiti dal loro stato giuridico nel Paese di origine e godano dei benefici concessi ai funzionari della loro categoria in servizio all'estero;

4) stabilisce, all'unanimità, su proposta dei Consigli d'Ispezione ed in base a norme armonizzate, lo statuto interno del corpo insegnante.

Articolo 13

In materia di bilancio, il Consiglio Superiore:

1) approva il bilancio preventivo delle entrate e delle spese della Scuola predisposto dal Consiglio d'Amministrazione;

2) provvede con deliberazione unanime all'equa ripartizione degli oneri fra tutte le Parti contraenti;

3) approva il rendiconto annuale presentato dal Consiglio d'Amministrazione.

Articolo 14

Il Consiglio Superiore stabilisce il suo regolamento interno.

Capitolo 2

I Consigli d'Ispezione

Articolo 15

Nella Scuola sono istituiti due Consigli d'Ispezione: uno per il giardino d'infanzia ed il ciclo elementare, l'altro per il ciclo medio.

Articolo 16

Ciascuna delle Parti contraenti è rappresentata nell'uno e nell'altro Consiglio da un membro, che viene designato dal Consiglio Superiore su proposta della Parte interessata.

Articolo 17

Nel corso di riunioni periodiche nei Consigli, gli Ispettori:

1) confrontano le loro osservazioni in ordine al livello raggiunto dagli studi ed alla efficienza dei metodi didattici;

a) onderhoudt de betrekkingen met de Verdragsluitende Partijen gedurende de perioden dat de Raad van Bestuur niet in zitting bijeen is;

b) controleert de uitvoering van de besluiten van laatstgenoemde Raad;

c) vertegenwoordigd de School in rechte;

d) is voorzitter van het Dagelijks Bestuur;

2. benoemt de Directeur van de School en bepaalt diens statuut;

3. stelt jaarlijks, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, de behoeften aan personeel vast en regelt, in overleg met de Regeringen, de zaken die verband houden met de aanstelling of de detachering van leraren, onderwijzers en surveillanten aan de School, in dier voege, dat deze de rechten op bevordering en pensionering behouden, die hun door hun nationale positieregeling worden gewaarborgd, en de voordelen genieten, toegekend aan de tot hun groep behorende ambtenaren in het buitenland;

4. stelt met algemene stemmen, op voorstel van de Commissies van Inspecteurs, voor het Onderwijzend Personeel een geharmoniseerd Statuut van inwendige orde vast.

Artikel 13

De Raad van Bestuur, handelende in begrotingsaangelegenheden:

1. stelt de door het Dagelijks Bestuur voorbereide begroting van inkomsten en uitgaven van de School vast;

2. verdeelt met algemene stemmen de te dragen lasten naar billijkheid over de Verdragsluitende Partijen;

3. keurt het door het Dagelijks Bestuur ingediende financieel jaarverslag goed.

Artikel 14

De Raad van Bestuur stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

Hoofdstuk 2

De Commissies van Inspecteurs

Artikel 15

Aan de School worden twee Commissies van Inspecteurs gevormd: één voor het kleuter- en het lager onderwijs en één voor het middelbaar onderwijs.

Artikel 16

Elk der Verdragsluitende Partijen wordt in elke Commissie door één lid vertegenwoordigd. Dit lid wordt door de Raad van Bestuur aangewezen op voorstel van de belanghebbende Partij.

Artikel 17

De Inspecteurs, op geregelde tijden in vergadering bijeen,

1. wisselen hun ervaringen uit aangaande de resultaten van het onderwijs en de waarde van de onderwijsmethoden;

2. geben dem Direktor und dem Lehrkörper die besonderen Weisungen, die sich aus ihren Inspektionen ergeben;
3. unterbreiten dem Obersten Schulrat die Vorschläge gemäß Artikel 11 und 12 und gegebenenfalls Vorschläge für die Gestaltung der Lehrpläne und den Aufbau des Unterrichts;
4. entscheiden am Ende des Schuljahres auf Vorschlag des Direktors über die Versetzung der Schüler in die nächsthöhere Klasse.

Artikel 18

Gleichzeitig kann jeder Inspektor durch die zuständigen Stellen seines Staates und in seiner jeweiligen Unterrichtsstufe mit der pädagogischen Aufsicht über die Lehrer betraut werden, die aus seiner Verwaltung stammen.

Er unterstützt in ihrer Aufgabe alle Personen, die nach den Rechtsvorschriften des betreffenden Staates befugt sind, das Personal zu beaufsichtigen und zu beraten, das ihm untersteht.

Artikel 19

Die Richtlinien für die Tätigkeit der Inspektionsausschüsse werden vom Obersten Schulrat festgelegt.

Kapitel 3

Der Verwaltungsrat

Artikel 20

Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat zählt sechs Mitglieder unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27:

1. den Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;
2. den Direktor der Schule;
3. zwei Mitglieder, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehrkörper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;
4. zwei vom Obersten Schulrat zugelassene Mitglieder als Vertreter der Elternvereinigung.

In Ausnahmefällen kann der Vorsitzende die Durchführung eines Beschlusses des Verwaltungsrates aussetzen und hierüber im Dringlichkeitsverfahren an den Obersten Schulrat berichten, der die notwendigen Entscheidungen trifft.

Artikel 21

Der Verwaltungsrat

1. arbeitet den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben aus, legt ihn dem Obersten Schulrat vor, überwacht seine Durchführung und stellt den Jahresabschluß auf;
2. verwaltet das Vermögen der Schule;
3. schafft die günstigsten materiellen Voraussetzungen und Bedingungen für ein gedeihliches Arbeiten der Schule;
4. erfüllt alle weiteren Verwaltungsaufgaben, die ihm durch den Obersten Schulrat übertragen werden.

2) adressent au Directeur et au Corps enseignant les directives spéciales résultant de leurs inspections;

3) soumettent au Conseil Supérieur les propositions prévues aux articles 11 et 12 et éventuellement des propositions tendant à l'aménagement des programmes et à l'organisation des études;

4) statuent en fin d'année scolaire, et sur proposition du Directeur, sur l'admission des élèves à la classe supérieure.

Article 18

En même temps chaque Inspecteur peut être chargé par les Instances nationales compétentes et dans le cycle d'enseignement qui le concerne, de la tutelle pédagogique des professeurs issus de son administration.

Il assiste dans sa tâche toute personne ayant, d'après sa législation nationale, qualité pour inspecter et conseiller le personnel dont il a la charge.

Article 19

Les règles de fonctionnement des Conseils d'Inspection sont fixées par le Conseil Supérieur.

Chapitre 3

Du Conseil d'Administration

Article 20

Le Conseil d'Administration prévu à l'article 7 comprend 6 membres sous réserve de la dérogation prévue à l'article 27:

1) le représentant du Conseil Supérieur — Président;

2) le Directeur de l'École;

3) deux membres choisis par le Conseil Supérieur, sur deux listes comportant deux noms au moins, établies l'une par le Corps enseignant du cycle secondaire, l'autre par le Corps enseignant du cycle primaire et de la section enfantine réunis;

4) deux membres agréés par le Conseil Supérieur, représentant l'Association des parents d'élèves.

Dans des cas exceptionnels, le Président peut suspendre l'exécution d'une décision du Conseil d'Administration et en référer par une procédure d'urgence au Conseil Supérieur qui prend les décisions nécessaires.

Article 21

Le Conseil d'Administration:

1) prépare le budget des recettes et des dépenses, le soumet au Conseil Supérieur, en contrôle l'exécution et établit le compte annuel de gestion;

2) gère les biens et avoirs de l'École;

3) crée les conditions matérielles favorables et le climat propice au bon fonctionnement de l'École;

4) exerce toute autre attribution administrative, que lui confie le Conseil Supérieur.

2) impartiscono al Direttore ed al corpo insegnante le direttive speciali stabilite in esito alle loro ispezioni;

3) sottopongono al Consiglio Superiore le proposte previste dagli articoli 11 e 12, ed eventualmente altre proposte tendenti alla revisione dei programmi e all'organizzazione degli studi;

4) deliberano su proposta del Direttore, al termine dell'anno scolastico, sull'ammissione degli allievi alla classe superiore.

Articolo 18

Ogni ispettore può al tempo stesso essere incaricato dagli organi nazionali competenti e per il ciclo di studi di sua competenza, dell'assistenza didattica dei professori provenienti dalla sua stessa amministrazione.

Egli assiste nel suo incarico qualsiasi persona qualificata, in base alla sua legislazione nazionale, per ispezionare e consigliare il personale da lui dipendente.

Articolo 19

Le norme per il funzionamento dei Consigli d'Ispezione sono stabilite dal Consiglio Superiore.

Capitolo 3

Il Consiglio d'Amministrazione

Articolo 20

Il Consiglio d'Amministrazione previsto all'articolo 7 comprende sei membri, fatta salva la deroga di cui all'articolo 27:

1) il rappresentante del Consiglio Superiore, Presidente,

2) il Direttore della Scuola,

3) due membri scelti dal Consiglio Superiore su due liste contenenti almeno due nomi ciascuna e presentate l'una dal corpo insegnante del ciclo medio e l'altra dal corpo insegnante del ciclo elementare e del giardino d'infanzia riuniti,

4) due rappresentanti dell'Associazione dei genitori degli allievi, la cui designazione dovrà essere approvata dal Consiglio Superiore.

In casi eccezionali il Presidente può sospendere l'esecuzione di una decisione del Consiglio d'Amministrazione e riferirne con procedura d'urgenza al Consiglio Superiore che adotterà i necessari provvedimenti.

Articolo 21

Il Consiglio d'Amministrazione:

1) prepara il bilancio di previsione delle entrate e delle spese, lo sottopone al Consiglio Superiore, ne controlla l'esecuzione ed elabora il rendiconto annuale;

2) gestisce i beni ed averi della Scuola;

3) ha cura che la Scuola funzioni nelle condizioni materiali e morali più favorevoli;

4) assolve ogni altro incarico amministrativo che gli venga affidato dal Consiglio Superiore.

2. geven de Directeur en het Onderwijzend Personeel bijzondere richtlijnen op grond van hun bevindingen bij de inspecties;

3. verstrekken aan de Raad van Bestuur de adviezen bedoeld in de artikelen 11 en 12 en doen hem eventueel voorstellen met betrekking tot de samenstelling van de leerplannen en de organisatie van het onderwijs;

4. beslissen aan het einde van het schooljaar, op voorstel van de Directeur, over de toelating van de leerlingen tot een hogere klas.

Artikel 18

Iedere Inspecteur kan tevens voor het onder hem ressorterende onderwijs door de bevoegde nationale instanties worden belast met het toezicht over leraren en onderwijzers.

Hij staat een ieder ter zijde, die volgens zijn nationale wetgeving bevoegd is toezicht te houden op of raad te geven aan het personeel, dat onder hem ressorteert.

Artikel 19

De werkzaamheden van de Commissies van Inspecteurs worden geregeld door de Raad van Bestuur.

Hoofdstuk 3

Het Dagelijks Bestuur

Artikel 20

Het Dagelijks Bestuur, bedoeld in artikel 7, bestaat uit zes leden, behoudens de afwijking, bedoeld in artikel 27, te weten:

1. de vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur — Voorzitter,

2. de Directeur van de School,

3. twee leden, gekozen door de Hoge Raad uit een tweetal lijsten, elk vermeldende ten minste twee namen, waarvan de ene door het onderwijzend personeel van het middelbaar onderwijs, de andere door het onderwijzend personeel van het lager- en het kleuteronderwijs te samen wordt opgesteld.

4. twee door de Raad van Bestuur aanvaarde leden, die de Oudervereniging vertegenwoordigen.

In uitzonderingsgevallen kan de Voorzitter de uitvoering van een besluit van het Dagelijks Bestuur opschorten. Hij geeft hiervan onverwijld kennis aan de Raad van Bestuur, die de nodige beslissingen neemt.

Artikel 21

Het Dagelijks Bestuur:

1. bereidt de begroting van inkomsten en uitgaven voor, legt deze voor aan de Raad van Bestuur, houdt toezicht op haar tenuitvoerlegging en maakt het financieel jaarverslag op;

2. beheert de goederen en bezittingen van de School;

3. schept gunstige materiële voorwaarden en gunstige omstandigheden voor een goede functionering van de School;

4. oefent elke andere administratieve bevoegdheid uit, welke de Raad van Bestuur hem verleent.

Kapitel 4

Der Schuldirektor

Artikel 22

Der Direktor verrichtet seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und der Verfügungen des Artikels 23.

Ihm obliegt insbesondere:

1. den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck vor allem beruft er gemäß den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen unter seinem Vorsitz ein;
2. die Weisungen des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse auf dem Gebiet des Erziehungswesens und der Verwaltung auszuführen;
3. die Personalverwaltung der Schule zu führen;
4. den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben unter Aufsicht des Verwaltungsrates durchzuführen.

Artikel 23

Der Direktor muß die Befähigung zur Leitung einer Unterrichtsanstalt, deren Reifezeugnis zum Universitätsbesuch berechtigt, besitzen. Er ist dem Obersten Schulrat verantwortlich.

DRITTER TITEL

Elternvereinigung

Artikel 24

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese folgende Zwecke hat:

1. den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen;
2. in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die Tätigkeit in der Freizeit zu gestalten.

Die anerkannte Elternvereinigung wird durch den Schuldirektor oder die Vertretung der Eltern im Verwaltungsrat über die Angelegenheiten der Schule regelmäßig unterrichtet.

VIERTER TITEL

Haushalt

Artikel 25

Das Rechnungsjahr der Schule beginnt jeweils am 1. Juli und endet am 30. Juni des nächsten Jahres.

Artikel 26

Das Einnahmen- und Ausgabenbudget der Schule wird finanziert durch:

1. die Beiträge der vertragschließenden Teile auf der Grundlage der vom Obersten Schulrat vorgenommenen Lastenverteilung;
2. die Subventionen der Organe der Gemeinschaft, mit denen die Schule Abkommen geschlossen hat;
3. Schenkungen und Vermächtnisse, die vom Obersten Schulrat angenommen werden;

Chapitre 4

Du Directeur

Article 22

Le Directeur exerce ses fonctions dans le cadre du Règlement prévu à l'article 9 et des dispositions de l'article 23.

Il est chargé plus particulièrement:

1) de la coordination des études: à cet effet notamment, il réunit et préside les Conseils de professeurs dans les conditions à déterminer par le Règlement Général;
2) de la mise en application des directives pédagogiques et administratives du Conseil Supérieur et des Conseils d'Inspection;
3) de l'administration du personnel de l'École;
4) de l'exécution du budget des recettes et des dépenses, sous le contrôle du Conseil d'Administration.

Article 23

Le Directeur doit posséder les titres exigés pour assurer la direction d'un établissement d'enseignement dont le diplôme terminal donne accès à l'université. Il est responsable devant le Conseil Supérieur.

TITRE TROISIÈME

De l'Association des Parents d'Élèves

Article 24

Le Conseil Supérieur reconnaît une Association représentative des Parents d'Élèves pour autant qu'elle ait pour but:

1) de faire connaitre aux autorités de l'École les vœux des parents et leurs suggestions relatives à l'organisation scolaire;
2) d'organiser les activités périscolaires, en liaison avec le Conseil d'Administration.

L'Association qui aura été reconnue sera tenue périodiquement informée de la vie de l'École par l'intermédiaire du Directeur ou de la représentation des parents au Conseil d'Administration.

TITRE QUATRIÈME

Du budget

Article 25

L'exercice financier de l'École s'étend du 1er juillet au 30 juin suivant.

Article 26

Le budget des recettes et des dépenses de l'École est alimenté par:

1) les contributions versées par les Parties contractantes sur la base de la répartition des charges effectuée par le Conseil Supérieur;
2) les subventions des Institutions avec lesquelles l'École a conclu des accords;
3) les dons et legs acceptés par le Conseil Supérieur;

Capitolo 4

Il Direttore

Articolo 22

Il Direttore esercita le sue funzioni nel quadro del Regolamento di cui all'articolo 9, e delle disposizioni dell'articolo 23.

Gli è specificamente affidato l'incarico di:

1) coordinare gli studi; a tale scopo egli riunisce e presiede i Consigli dei professori secondo le modalità che saranno stabilite dal Regolamento generale;

2) rendere operanti le direttive del Consiglio Superiore e dei Consigli d'Ispezione in materia didattica ed amministrativa;

3) amministrare il personale della Scuola;

4) dare esecuzione al bilancio di provisione delle entrate e delle spese sotto il controllo del Consiglio d'Amministrazione.

Articolo 23

Il Direttore dev'essere in possesso dei titoli richiesti per assumere la direzione di un istituto d'insegnamento il cui diploma finale è valido per l'iscrizione all'università. Egli risponde del suo operato al Consiglio Superiore.

TITOLO TERZO

L'Associazione dei Genitori degli Allievi

Articolo 24

Il Consiglio Superiore riconosce un'Associazione rappresentativa dei Genitori degli Allievi in quanto abbia lo scopo:

1) di far conoscere alle autorità scolastiche i desideri dei genitori e le loro proposte sull'organizzazione della Scuola;

2) di organizzare, d'intesa con il Consiglio d'Amministrazione, le attività parascolastiche.

L'associazione che sarà stata riconosciuta, verrà periodicamente informata sulla vita della Scuola per il tramite del Direttore o dei rappresentanti dei genitori nel Consiglio d'Amministrazione.

TITOLO QUARTO

Il bilancio di previsione

Articolo 25

L'esercizio finanziario della Scuola va dal 1° luglio al 30 giugno dell'anno successivo.

Articolo 26

Il bilancio di previsione delle entrate e delle spese della Scuola è alimentato mediante:

1) i contributi versati dalle Parti contraenti in base alla ripartizione degli oneri stabilita dal Consiglio Superiore;

2) le sovvenzioni delle istituzioni con le quali la Scuola ha concluso degli accordi;

3) le donazioni ed i lasciti accettati dal Consiglio Superiore;

Hoofdstuk 4

De Directeur

Artikel 22

De Directeur oefent zijn functies uit binnen het kader van het reglement, bedoeld in artikel 9, en van de bepalingen van artikel 23.

Hij is meer in het bijzonder belast met:

1. de coördinatie van het onderwijs: te dien einde roept hij met name in de omstandigheden aangegeven in het Algemeen Reglement de vergadering van leraren en onderwijzers bijeen;

2. de toepassing van de opvoedkundige en administratieve richtlijnen, welke door de Raad van Bestuur en de Commissies van Inspecteurs worden gegeven;

3. de personeelszaken van de School;

4. de tenuitvoerlegging van de begroting van inkomsten en uitgaven, onder toezicht van het Dagelijks Bestuur.

Artikel 23

De Directeur dient bevoegd te zijn tot het geven van leiding aan een inrichting van onderwijs, waarvan het einddiploma toegang geeft tot de universiteit. Hij is aan de Raad van Bestuur verantwoording verschuldigd.

TITEL III

De Oudervereniging

Artikel 24

De Raad van Bestuur erkent een de Ouders van de leerlingen vertegenwoordigende Vereniging voor zover deze ten doel heeft:

1. het ter kennis brengen van de wensen der ouders en van hun voorstellen betreffende de schoolorganisatie aan de bevoegde autoriteiten van de School;

2. het organiseren van met het schoolleven verband houdende activiteiten, in overleg met het Dagelijks Bestuur.

Door de bemiddeling van de Directeur of van de vertegenwoordiging van de Ouders in het Dagelijks Bestuur wordt de erkende Vereniging regelmatig op de hoogte gehouden van de gang van zaken in de School.

TITEL IV

De begroting

Artikel 25

Het financiële jaar van de School loopt van 1 juli tot 30 juni daaraan volgende.

Artikel 26

Baten van de begroting van inkomsten en uitgaven van de School zijn:

1. bijdragen gestort door de Verdragsluitende Partijen, op basis van de door de Raad van Bestuur vastgelegde verdeling van de financiële lasten;

2. subsidies van de Instellingen, met welke de School overeenkomsten heeft gesloten;

3. giften en legaten, door de Raad van Bestuur aanvaard;

4. das Schulgeld, das den Eltern der Schüler auf Beschluß des Obersten Schulrates auferlegt wird.

FÜNFTER TITEL

Besondere Bestimmungen

Artikel 27

Der Oberste Schulrat kann mit der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl jedes Übereinkommen über die Schule schließen. Die Gemeinschaft erhält sodann einen Sitz im Obersten Schulrat sowie im Verwaltungsrat. Die Zahl der stimmberechtigten Mitglieder des Obersten Schulrates sowie die Zahl der Mitglieder des Verwaltungsrates werden dann auf je sieben erhöht.

Artikel 28

Der Oberste Schulrat kann mit der Regierung des Landes, in dem sich die Schule befindet, zusätzliche Übereinkommen jeder Art schließen, um der Schule die besten materiellen und ideellen Bedingungen für ihre Tätigkeit zu geben.

Artikel 29

Bei der Unterzeichnung dieser Satzung kann die luxemburgische Regierung Vorbehalte machen, die ihre Eigenschaft als Regierung des Landes des Schulsitzes und ihre eigene Schulgesetzgebung betreffen.

Artikel 30

1. Die vertragschließenden Teile können diese Satzung durch schriftliche Mitteilung an die luxemburgische Regierung kündigen; die luxemburgische Regierung wird sämtliche vertragschließenden Teile von dem Eingang dieser Mitteilung in Kenntnis setzen. Die Kündigung wird wirksam an dem ersten September, der der Mitteilung folgt, vorausgesetzt, daß die Mitteilung mindestens 12 Monate zuvor ergangen ist.

2. Der vertragschließende Teil, der diese Satzung kündigt, verzichtet auf jeden Anteil an dem Vermögen der Schule. Der Oberste Schulrat beschließt über die infolge der Kündigung durch einen der vertragschließenden Teile zu treffenden Organisationsmaßnahmen mit einer Mehrheit von zwei Dritteln.

3. Sollte auf Grund eines einstimmigen Beschlusses der vertragschließenden Teile die Schule aufgelöst werden, so trifft der Oberste Schulrat alle nach seinem Ermessen notwendigen Maßnahmen, insbesondere soweit sie sich auf die Aufteilung des Vermögens der Schule beziehen.

Artikel 31

1. Jede Regierung, die diese Satzung nicht unterzeichnet hat, kann um den Beitritt zu ihr nachsuchen. Dies geschieht durch eine schriftliche Mitteilung an die luxemburgische Regierung, die jeden der vertragschließenden Teile hiervon in Kenntnis setzt.

2. Für die Aufnahme müssen alle vertragschließenden Teile ihre Zustimmung geben.

3. Ist sie erfolgt, so wird der Beitritt an dem ersten September wirksam, der auf die Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der luxemburgischen Regierung folgt.

4. Die Zusammensetzung des Obersten Schulrats und der Inspektionsausschüsse wird alsdann entsprechend geändert.

4) les contributions scolaires mises à la charge des parents d'élèves par décision du Conseil Supérieur.

TITRE CINQUIÈME

Dispositions spéciales

Article 27

Le Conseil Supérieur peut négocier tous accords relatifs à l'École avec la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier. Celle-ci obtient alors un siège au Conseil Supérieur ainsi qu'au Conseil d'Administration. Le nombre des membres du Conseil Supérieur disposant d'une voix, ainsi que celui des membres du Conseil d'Administration, sera alors porté à 7.

Article 28

Le Conseil Supérieur peut négocier avec le Gouvernement du pays du siège de l'École tout accord complémentaire afin d'assurer à celle-ci les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement.

Article 29

Au moment de la signature du présent Statut, le Gouvernement luxembourgeois pourra formuler des réserves qui tiennent à sa qualité de Gouvernement du pays du siège et à sa législation scolaire propre.

Article 30

1. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Statut par notification écrite adressée au Gouvernement luxembourgeois; celui-ci avisera de la réception de cette notification toutes les Parties contractantes. La dénonciation prendra effet le premier septembre qui suivra la notification, à condition que cette notification soit intervenue au moins 12 mois plus tôt.

2. La Partie contractante qui dénonce le présent Statut renonce à toute quote-part dans les avoirs de l'École. Le Conseil Supérieur décidera à la majorité des deux tiers des mesures d'organisation à prendre à la suite de la dénonciation par l'une des Parties contractantes.

3. Si, à la suite d'une décision unanime des Parties contractantes, l'École devait être mise en liquidation, le Conseil Supérieur prendrait toutes mesures qu'il jugerait opportunes, notamment en ce qui concerne la dévolution des avoirs de l'École.

Article 31

1. Tout Gouvernement qui n'est pas signataire du présent Statut pourra demander à y adhérer. La demande d'adhésion sera adressée, par écrit, au Gouvernement luxembourgeois qui en donnera avis à chacune des Parties contractantes.

2. Pour être acceptée, la demande devra recueillir l'accord unanime des Parties contractantes.

3. L'accord recueilli, l'adhésion prendra effet le premier septembre suivant la date du dépôt auprès du Gouvernement luxembourgeois des instruments d'adhésion.

4. La composition du Conseil Supérieur et celle des Conseils d'Inspection seront alors modifiées en conséquence.

4) le tasse scolastiche a carico dei genitori degli allievi per decisione del Consiglio Superiore.

TITOLO QUINTO

Disposizioni speciali

Articolo 27

Il Consiglio Superiore può negoziare con la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, qualsiasi accordo in merito alla Scuola. In tal caso, alla Comunità spetterà un seggio nel Consiglio Superiore nonchè nel Consiglio d'Amministrazione, e il numero dei membri del Consiglio d'Amministrazione, sarà portato a 7.

Articolo 28

Il Consiglio Superiore può negoziare con il Governo dello Stato in cui ha sede la Scuola qualsiasi accordo complementare allo scopo di garantire alla Scuola le migliori condizioni materiali e morali per il suo funzionamento.

Articolo 29

All'atto della firma del presente Statuto, il Governo lussemburghese potrà formulare riserve attinenti alla sua qualità di Governo del paese dove ha sede la Scuola e alla propria legislazione scolastica.

Articolo 30

1) Ciascuna Parte contraente potrà denunciare il presente Statuto mediante notificazione scritta diretta al Governo lussemburghese che provvederà a informarne tutte le Parti contraenti. La denuncia avrà effetto a partire dal 1° settembre successivo alla notificazione, semprechè questa sia avvenuta almeno 12 mesi prima.

2) La parte contraente che denuncia il presente Statuto rinuncia a qualsiasi quota degli averi della Scuola. Il Consiglio Superiore deciderà a maggioranza di due terzi le misure organizzative da adottare in seguito alla denuncia di una delle Parti contraenti.

3) Qualora, in seguito a decisione unanime delle Parti contraenti la Scuola dovesse essere posta in liquidazione, il Consiglio Superiore adotterà tutte le misure che giudicherà opportune, in particolare per quanto concerne la devoluzione degli averi della Scuola.

Articolo 31

1) Qualsiasi Governo che non sia firmatario del presente Statuto potrà chiedere di aderirvi. La domanda di adesione sarà rivolta per iscritto al Governo lussemburghese che ne darà avviso a ciascuna delle Parti contraenti.

2) Per essere accolta, la domanda dovrà ottenere il consenso unanime delle Parti contraenti.

3) Una volta ottenuto tale consenso, l'adesione avrà effetto dal 1° settembre successivo alla data di deposito degli strumenti d'adesione presso il Governo lussemburghese.

4) La composizione del Consiglio Superiore e quella dei Consigli d'Ispezione saranno allora modificate in conseguenza.

4. schoolgelden, welke bij besluit van de Raad van Bestuur ten laste worden gebracht van de ouders van leerlingen.

TITEL V

Bijzondere bepalingen

Artikel 27

De Raad van Bestuur kan aangaande de functionering van de School overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal. In dat geval verkrijgt deze een zetel in de Raad van Bestuur en in het Dagelijks Bestuur. Het aantal leden van de Raad van Bestuur, die over één stem beschikken, evenals dat van de leden van het Dagelijks Bestuur wordt in dat geval gebracht op 7.

Artikel 28

De Raad van Bestuur kan met de Regering van het land, waar de School gevestigd is, aanvullende overeenkomsten sluiten ter verzekering van de meest gunstige materiële en geestelijke voorwaarden voor de functionering van de School.

Artikel 29

Op het ogenblik van de ondertekening van dit Statuut kan de Luxemburgse Regering voorbehouden maken in verband met haar kwaliteit van Regering van het land, waar de School gevestigd is en in verband met haar eigen onderwijswetgeving.

Artikel 30

1. Iedere Verdragsluitende Partij kan dit Statuut opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de Luxemburgse Regering; deze verwittigd alle Verdragsluitende Partijen van de ontvangst van de kennisgeving. De opzegging draagt gevolg op de eerste september volgende op de kennisgeving, op voorwaarde dat deze kennisgeving minstens 12 maanden tevoren heeft plaats gevonden.

2. De Verdragsluitende Partij, die dit Statuut opzegt, ziet af van elk aandeel in de bezittingen van de School. De Raad van Bestuur beslist met een meerderheid van $^2/_3$ over de organisatorische maatregelen, die genomen moeten worden tengevolge van de opzegging door één van de Verdragsluitende Partijen.

3. Indien, ingevolge een met algemene stemmen door de Verdragsluitende Partijen genomen besluit, de School zou moeten worden opgeheven, neemt de Raad van Bestuur alle maatregelen, die zij nodig acht, in het bijzonder wat betreft de overdracht van de bezittingen van de School.

Artikel 31

1. Iedere Regering, die dit Statuut niet heeft ondertekend, kan een verzoek tot toetreding doen. Dit verzoek dient schriftelijk te worden gericht tot de Luxemburgse Regering, die ieder der Verdragsluitende Partijen daarvan in kennis stelt.

2. Om te worden ingewilligd behoeft het verzoek de instemming van alle Verdragsluitende Partijen.

3. Wanneer de instemming verkregen is, draagt de toetreding gevolg met ingang van de eerste september volgende op de dag, waarop de akten van toetreding bij de Luxemburgse Regering zijn gedeponeerd.

4. De samenstelling van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs wordt dan dienovereenkomstig gewijzigd.

Artikel 32

1. Diese Satzung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung hinterlegt, die die Hinterlegung allen anderen Signatarländern mitteilt.

2. Die Satzung tritt in Kraft mit der Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde.

Diese Satzung ist ausgefertigt in einem einzigen Exemplar in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache und wird in den Archiven der luxemburgischen Regierung hinterlegt. Die luxemburgische Regierung wird eine beglaubigte Abschrift jedem der vertragschließenden Teile übersenden.

Article 32

1. Le présent Statut sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, qui notifiera ce dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

2. Le Statut entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Statut, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Satzung gesetzt.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am zwölften April neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Statut.

FAIT à Luxembourg, le douze avril mil neuf cent cinquante-sept.

R. Dooreman

J. Kuypers

Karl Graf von Spreti

Pierre Saffroy

A. Venturini

Bech

Frieden

A. H. Philipse

Articolo 32

1) Il presente Statuto sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo lussemburghese, il quale notificherà tale deposito a tutti gli altri Governi firmatari.

2) Lo Statuto entrerà in vigore alla data del deposito del quarto strumento di ratifica.

Il presente Statuto, redatto in unico esemplare, in lingua francese, italiana, olandese e tedesca, sarà depositato negli Archivi del Governo lussemburghese, che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Statuto.

FATTO a Lussemburgo, il dodici aprile mille novecento cinquanta sette.

Artikel 32

1. Dit Statuut wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering, die alle andere Regeringen die het Statuut hebben ondertekend, van deze nederlegging in kennis stelt.

2. Het Statuut treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Statuut, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, wordt nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan ieder der Verdragsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Statuut hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de twaalfde april negentienhonderd zeven-en-vijftig.

R. Dooreman

J. Kuypers

Karl Graf von Spreti

Pierre Saffroy

A. Venturini

Bech

Frieden

A. H. Philipse

Anhang zur Satzung der Europäischen Schule

Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung

DIE PARTEIEN, die am 12. April 1957 die Satzung der Europäischen Schule in Luxemburg unterzeichnet haben,

SCHLIESSEN gemäß Artikel 5 Absatz 2 der Satzung

IN DEM WUNSCHE, nähere Bestimmungen über die Europäische Reifeprüfung zu erlassen, FOLGENDES ZUSATZABKOMMEN:

Artikel 1

Das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung wird im Namen des Obersten Schulrates am Ende des 7 Schuljahres der Europäischen Höheren Schule den Schülern erteilt, die sich mit Erfolg den Prüfungen des Abschlußexamens unterzogen haben, dessen Form der Durchführung im folgenden festgelegt ist. Es gibt die amtliche Anerkennung des höheren Schulunterrichtes, der an der Europäischen Schule gemäß den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen zum Abschluß gebracht ist.

Artikel 2

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe der Schule unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungsausschuß, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden dargestellt ist.

Artikel 3

Abhaltung der Prüfung. — Eine ordentliche Prüfung wird grundsätzlich jedes Jahr an einem vom Obersten Schulrat bestimmten Termin abgehalten.

Die Abhaltung einer außerordentlichen Prüfung kann vom Obersten Schulrat beschlossen werden, falls Schüler aus Gründen höherer Gewalt an der ordentlichen Prüfung nicht teilnehmen können.

Artikel 4

Meldung zur Prüfung. — Die Schüler, die ohne Unterbrechung wenigstens die beiden letzten Jahre am Unterricht der höheren Schule teilgenommen haben, können sich für die Europäische Reifeprüfung melden.

Die Form der Durchführung und Höhe der Gebühren wird im einzelnen vom Obersten Schulrat festgelegt.

Annexe au Statut de l'École Européenne

portant règlement du Baccalaurat Européen

LES PARTIES au Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957,

DÉSIREUSES de définir les modalités du Baccalauréat Européen,

SONT CONVENUES des dispositions suivantes qui forment annexe au Statut, conformément à l'article 5 alinéa 2 de celui-ci:

Article 1

Le diplôme de Baccalauréat Européen est délivré au nom du Conseil Supérieur, à la fin de la 7ème année de l'enseignement secondaire de l'École Européenne, aux élèves qui auront subi avec succès les épreuves de l'examen dont les modalités sont fixées ci-après. Il sanctionne les études secondaires accomplies à l'École Européenne dans les conditions déterminées par le Conseil Supérieur.

Article 2

Les élèves inscrits à chacune des divisions linguistiques de l'École subissent les mêmes épreuves ou des épreuves équivalentes devant un jury dont la composition et le fonctionnement sont fixés ci-après.

Article 3

Session de l'examen. — Une session ordinaire d'examen est organisée en principe chaque année à la date décidée par le Conseil Supérieur.

L'organisation d'une session extraordinaire pourra être décidée par le Conseil Supérieur, ou cas où ces élèves n'auraient pas pu, pour des raisons de force majeure, se présenter à la session ordinaire.

Article 4

Inscription à l'examen. — Peuvent s'inscrire aux épreuves du Baccalauréat Européen, les élèves ayant accompli régulièrement au moins les deux dernières années de l'enseignement secondaire à l'École Européenne.

Les modalités et droits d'inscription sont fixés par le Conseil Supérieur.

Allegato allo Statuto della Scuola Europea relativo al regolamento della Licenza Liceale Europea

GLI STATI FIRMATARI dello Statuto della Scuola Europea, sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957.

NELL'INTENTO di stabilire le modalità per il conseguimento della Licenza Liceale Europea,

HANNO APPROVATO ED ADOTTATO le seguenti disposizioni che costituiscono l'Allegato allo Statuto previsto dall'articolo 5 nº 2 dello stesso:

Articolo 1

Il diploma di licenza liceale europea è rilasciato in nome del Consiglio Superiore agli allievi che, alla fine del 7º anno dell'insegnamento secondario presso la Scuola Europea, avranno sostenuto con successo le prove dell'esame le cui modalità sono definite qui appresso. Esso sanziona gli studi secondari compiuti alla Scuola Europea nelle condizioni stabilite dal Consiglio Superiore.

Articolo 2

Gli allievi iscritti alle varie sezioni linguistiche della Scuola sostengono le medesime prove o prove equivalenti davanti ad una Commissione esaminatrice, la composizione ed il funzionamento della quale sono definiti qui di seguito.

Articolo 3

Sessione d'esami. Una sessione ordinaria di esami è organizzata in linea di principio ogni anno alla data decisa dal Consiglio Superiore.

L'organizzazione di una sessione straordinaria potrà essere decisa dal Consiglio Superiore quando, per ragioni di forza maggiore, degli allievi non abbiano potuto presentarsi alla sessione ordinaria.

Articolo 4

Iscrizione all'esame. Alle prove della licenza liceale europea possono iscriversi gli allievi che abbiano frequentato regolarmente almeno gli ultimi due anni dell'insegnamento secondario presso la Scuola Europea.

Le modalità e i diritti d'iscrizione sono fissati dal Consiglio Superiore.

Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat

DE PARTIJEN bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

VERLANGEND de regelen voor het Europese Baccalaureaat vast te stellen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN nopens de volgende bepalingen, welke de in artikel 5, 2e lid, van het Statuut bedoelde bijlage vormen:

Artikel 1

Het Europese Baccalaureaatsdiploma wordt aan het einde van het zevende jaar van de middelbare afdeling van de Europese School in naam van de Raad van Bestuur, uitgereikt aan de leerlingen, die met goed gevolg het hierna omschreven examen hebben afgelegd. Het diploma bevestigt, dat de studie aan de middelbare afdeling van de Europese School voltooid is overeenkomstig de voorwaarden, gesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 2

De in de onderscheidene taalafdelingen van de School ingeschreven leerlingen maken dezelfde of gelijkwaardige examenopgaven voor een examencomissie, waarvan de samenstelling en de werkwijze hierna zijn omschreven.

Artikel 3

Het examen. — In beginsel wordt ieder jaar een examen gehouden op door de Raad van Bestuur te bepalen dagen: het gewone examen.

Daarnaast kan de Raad van Bestuur besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.

Artikel 4

Inschrijving voor het examen. — Voor het Europese Baccalaureaatsexamen kunnen zich laten inschrijven de leerlingen, die ten minste de laatste twee jaren van het onderwijs aan de middelbare afdeling van de Europese School geregeld hebben gevolgd.

De wijze van inschrijving en de inschrijvingsgelden worden vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Gegenstand der Prüfung

Artikel 5

1. Die Prüfungen des Europäischen Abiturs erstrecken sich auf die Fächer, die im 7. Schuljahr gemäß dem Lehrplan dieses Jahres unterrichtet wurden.

2. Es wird schriftlich und mündlich geprüft.

3. Die Leistungen werden nach einer Bewertungsskala von 10 bis 1 beurteilt, wobei mit 10 die Höchstleistung bewertet wird. Das Ergebnis jeder Prüfung erhält einen Koeffizienten.

4. Für das Bestehen einer Prüfung muß der Schüler folgendes Ergebnis haben:

— den Durchschnitt von 60/100 für die Gesamtheit der Fächer;

— eine Mindestzahl an Punkten, die vom Obersten Schulrat festgesetzt wird, für den Aufsatz in seiner Muttersprache.

Artikel 6

Die schriftliche Prüfung umfaßt:

1. Für alle Gruppen mit dem Koeffizienten 2,5:

— einen Aufsatz in der Muttersprache des Schülers, dabei hat der Schüler die Wahl unter drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden.

2. Außerdem:

a) Für die altsprachliche Abteilung (latein—griechisch)

— mit dem Koeffizienten 2,5: eine Übersetzung aus dem Lateinischen,

— mit dem Koeffizienten 2 : eine Übersetzung aus dem Griechischen,

— mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Philosophie, dabei hat der Schüler die Wahl unter drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,

— mit dem Koeffizienten 1,5: eine Arbeit in Mathematik,

— mit dem Koeffizienten 1,5: ein Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache.

b) Für die latein-naturwissenschaftliche Abteilung (latein—mathem.—naturw.)

— mit dem Koeffizienten 2,5: eine Arbeit in Mathematik,

— mit dem Koeffizienten 2 : eine Übersetzung aus dem Lateinischen,

— mit dem Koeffizienten 1,5: eine Arbeit in Philosophie, dabei hat der Schüler die Wahl unter drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,

— mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik,

— mit dem Koeffizienten 1,5: ein Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache.

c) Für die moderne Abteilung (mathem.—naturw.—sprachl.):

— mit dem Koeffizienten 2,5: eine Arbeit in Mathematik,

Objet des épreuves

Article 5

1. Les épreuves du Baccalauréat Européen portent sur les disciplines enseignées en 7ème année d'études, selon le programme de cette même année.

2. Les épreuves sont pour partie écrites et pour partie orales.

3. Les épreuves sont cotées de 1 à 10, 10 représentant la valeur maxima. Chaque épreuve est affectée d'un coefficient.

4. Pour être déclaré reçu, l'élève doit avoir obtenu:

— la moyenne de 60/100 pour l'ensemble des matières

— et un minimum de points fixé par le Conseil Supérieur pour la composition de lettres, dans sa langue maternelle.

Article 6

Les épreuves écrites comportent:

1. Pour toutes les sections, avec le coefficient 2,5:

— une composition de lettres dans la langue maternelle de l'élève, sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés.

2. En outre:

a) pour la section classique (latin—grec)

— avec le coefficient 2,5 : une version latine,

— avec le coefficient 2 : une version grecque,

— avec le coefficient 2 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,

— avec le coefficient 1,5 : une épreuve de mathématiques,

— avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la 2ème langue,

b) pour la section scientifique (latin — mathématiques — sciences)

— avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,

— avec le coefficient 2 : une version latine,

— avec le coefficient 1,5 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,

— avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques,

— avec le coefficient 1,5 : une composition ou une version dans la 2ème langue,

c) pour la section moderne (mathématiques — sciences—langues vivantes)

— avec le coefficient 2,5 : une épreuve de mathématiques,

Oggetto delle prove

Articolo 5

1. Le prove della licenza liceale europea si svolgono sulle materie insegnate nel 7° anno di studi, secondo il programma dello stesso anno.

2. Le prove sono in parte scritte e in parte orali.

3. I voti sono espressi con cifre da 1 a 10; 10 rappresenta il voto più elevato.* Per ciascuna prova viene assegnato un coefficiente.

4. Per essere promosso, l'allievo deve aver ottenuto:

— la media di 60/100 nell'insieme delle materie e

— un minimo di punti stabilito dal Consiglio Superiore per il componimento letterario nella lingua materna.

Articolo 6

Le prove scritte comprendono:

1. per tutte le sezioni, col coefficiente 2,5:
   — un componimento letterario nella lingua materna dell'allievo su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti:

2. inoltre
   a) per la sezione classica (latino-greco):
      — col coefficiente 2,5: una versione latina
      — col coefficiente 2 : una versione greca
      — col coefficiente 2 : un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti
      — col coefficiente 1,5: una prova di matematica
      — col coefficiente 1,5: un componimento o una versione nella seconda lingua;
   b) per la sezione scientifica (latino—matematica—scienze):
      — col coefficiente 2,5: una prova di matematica
      — col coefficiente 2 : una versione latina
      — col coefficiente 1,5: un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti
      — col coefficiente 2 : una prova di fisica
      — col coefficiente 1,5: un componimento o una versione nella seconda lingua;
   c) per la sezione moderna (matematica—scienze—lingue moderne):
      — col coefficiente 2,5: una prova di matematica

Inhoud van het examen

Artikel 5

1. Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken, die in het zevende schooljaar volgens het leerplan van dat jaar zijn onderwezen.

2. Het examen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd.

3. Bij de beoordeling van het examen worden de cijfers 1 tot 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.

4. Om toegelaten te worden moet een leerling hebben behaald:

— het gemiddelde van 60 op 100 voor alle onderdelen tezamen, en

— een door de Raad van Bestuur te bepalen minimum aantal punten voor het opstel in de moedertaal.

Artikel 6

Het schriftelijk gedeelte van het examen omvat:

1. Voor alle secties, met de coëfficiënt 2,5:
   — een opstel in de moedertaal van de leerling over een onderwerp, door de leerling gekozen mit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd.

2. Bovendien:
   a) Voor de klassieke sectie (Latijn — Grieks)
      — met de coëfficiënt 2,5 : een vertaling uit het Latijn
      — met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Grieks
      — met de coëfficiënt 2 : een philosophische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd
      — met de coëfficiënt 1,5 : opgaven voor wiskunde
      — met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.
   b) Voor de wis- en natuurkundige sectie (Latijn — wiskunde — natuurkunde)
      — met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde
      — met de coëfficiënt 2 : een vertaling uit het Latijn
      — met de coëfficiënt 1,5 : een philosophische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd
      — met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde
      — met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal.
   c) Voor de moderne sectie (wiskunde — natuurkunde — moderne talen)
      — met de coëfficiënt 2,5 : opgaven voor wiskunde

— mit dem Koeffizienten 2 : ein Aufsatz oder eine Übersetzung in der zweiten Sprache,

— mit dem Koeffizienten 1,5: eine Arbeit in Philosophie, dabei hat der Schüler die Wahl zwischen drei Themen, die ihm vorgeschlagen werden,

— mit dem Koeffizienten 1,5: ein Aufsatz in einer dritten Sprache,

— mit dem Koeffizienten 2 : eine Arbeit in Physik.

Artikel 7

a) Die mündliche Prüfung umfaßt:

1. eine Interpretation eines literarischen Textes in der Muttersprache,

2. eine Prüfung in der zweiten Sprache,

3. zwei Prüfungen aus dem Stoffgebiet der Fächer, die nicht Gegenstand der schriftlichen Prüfung sind, darunter eine Prüfung aus dem Gebiet der Naturwissenschaften und eine aus dem Gebiet der Geisteswissenschaften.

Bei diesen Prüfungen wird man, soweit es möglich ist, vom Anschauungsmaterial (Präparat oder Urkunde u. ä.) ausgehen.

Die Stoffgebiete, die den Inhalt der unter Nr. 3 genannten Prüfungen bilden, werden zu Beginn der Gesamtprüfung durch das Los bestimmt.

b) Die mündlichen Prüfungen erhalten folgende Koeffizienten:

1. Für alle Abteilungen:
2 für die Muttersprache,
2 für die zweite Sprache.

2. Für die altsprachliche Abteilung:
2,5 für die geisteswissenschaftliche Prüfung,
1,5 für die naturwissenschaftliche Prüfung

3. Für die naturwissenschaftliche und moderne Abteilung:
2,5 für die naturwissenschaftliche Prüfung
1,5 für die geisteswissenschaftliche Prüfung.

Artikel 8

a) Für jeden Schüler wird dem Prüfungsausschuß ein Verzeichnis der Noten vorgelegt, die er in den einzelnen Fächern bei den Prüfungen des 1. und 2. Trimesters im letzten Jahr erhalten hat. Die Reinschriften der Arbeiten stehen in gleicher Weise dem Prüfungsausschuß zur Einsichtnahme zur Verfügung. Die Gesamtergebnisse, die die Schüler in allen Fächern in diesen Arbeiten erreicht haben, werden einschließlich der Ergebnisse in den musischen Fächern und den Leibesübungen mit einem Drittel beim Schlußergebnis bewertet.

b) Der Prüfungsausschuß kann im Verlaufe seiner Beratungen auch die Leistungen der Schüler während des ganzen Jahres in Betracht ziehen.

Zusammensetzung des Prüfungsausschusses

Artikel 9

1. Die Mitglieder des Prüfungsausschusses werden jedes Jahr vom Obersten Schulrat ernannt.

— avec le coefficient 2 : une composition ou une version dans la 2ème langue,

— avec le coefficient 1,5 : une composition de philosophie sur un sujet choisi par l'élève parmi trois sujets qui lui sont proposés,

— avec le coefficient 1,5 : une composition dans une troisième langue,

— avec le coefficient 2 : une épreuve de sciences physiques.

Article 7

a) Les épreuves orales comportent:

1) une explication dans la langue maternelle d'un texte littéraire,

2) une interrogation dans la 2ème langue,

3) deux interrogations sur des matières ne faisant pas l'objet des épreuves écrites, l'une portant sur une matière à caractère scientifique, l'autre sur une matière à caractère littéraire.

Ces deux interrogations seront conçues, autant que possible, à partir de matériel ou de documents.

Les matières formant l'objet des interrogations prévues au § 3 ci-dessus sont désignées par un tirage au sort qui a lieu lors de l'ouverture de l'examen.

b) Les interrogations orales sont affectées des coefficients ci-après:

1) pour toutes les sections:
2 pour la langue maternelle;
2 pour la 2ème langue;

2) pour la section classique:
2,5 pour la matière à caractère littéraire;
1,5 pour la matière à caractère scientifique;

3) pour la section scientifique et la section moderne:
2,5 pour la matière à caractère scientifique;
1,5 pour la matière à caractère littéraire.

Article 8

a) Pour chaque élève un relevé des notes attribuées par matière lors des compositions des 1er et 2ème trimestres de la dernière année d'études est soumis au Jury. Les copies de ces compositions sont également tenues à sa disposition. Les résultats globaux obtenus par les élèves dans ces compositions, dans toutes les matières, y compris les matières artistiques et la culture physique, interviennent pour ¹/₃ dans la moyenne finale.

b) Le Jury pourra, au cours de ses délibérations, prendre en considération les notations des élèves au cours de toute l'année scolaire.

Composition du Jury

Article 9

1) Les Membres du Jury sont nommés chaque année par le Conseil Supérieur.

— col coefficiente 2 : un componimento o una versione nella seconda lingua

— col coefficiente 1,5: un componimento di filosofia su un argomento scelto dall'allievo fra tre argomenti a lui proposti

— col coefficiente 1,5: un componimento in una terza lingua

— col coefficiente 2 : una prova di fisica.

Articolo 7

a) Le prove orali comprendono:

1) un commento di un testo letterario nella lingua materna,

2) un'interrogazione nella seconda lingua,

3) due interrogazioni su materie che non sono oggetto di prove scritte, di cui una su materia di carattere scientifico, l'altra su materia di carattere letterario.

Per quanto possibile, queste due interrogazioni si baseranno su materiali o documenti.

Le materie oggetto delle interrogazioni previste al punto 3) sono stabilite con estrazione a sorte cui si procede prima di iniziare l'esame.

b) Alle interrogazioni orali sono attribuiti i coefficienti qui di seguito specificati:

1) in tutte le sezioni:

2 per la lingua materna

2 per la seconda lingua;

2) nella sezione classica:

2,5 per la materia di carattere letterario

1,5 per la materia di carattere scientifico;

3) nella sezione scientifica e nella sezione moderna:

2,5 per la materia di carattere scientifico

1,5 per la materia di carattere letterario.

Articolo 8

a) Alla Commissione esaminatrice è sottoposta per ciascun allievo una distinta dei voti la lui riportati per materia néi componimenti del 1° e del 2° trimestre dell'ultimo anno di studi. Anche i componimenti sono tenuti a sua disposizione. I risultati complessivi ottenuti dagli allievi in questi componimenti, in tutte le materie, comprese le materie artistiche e l'educazione fisica, intervengono per $^1/_3$ nella media finale.

b) La Commissione esaminatrice potrà, nelle sue deliberazioni, tener conto dei voti ottenuti dagli allievi durante tutto l'anno scolastico.

Composizione della Commissione esaminatrice

Articolo 9

1) I membri della Commissione esaminatrice sono nominati ogni anno dal Consiglio Superiore.

— met de coëfficiënt 2 : een opstel in of een vertaling uit de tweede taal

— met de coëfficiënt 1,5 : een philosophische verhandeling over een onderwerp, door de leerling gekozen uit drie onderwerpen, die hem worden voorgelegd

— met de coëfficiënt 1,5 : een opstel in een derde taal

— met de coëfficiënt 2 : opgaven voor natuurkunde.

Artikel 7

a) Het mondeling gedeelte van het examen omvat:

1. een verklaring van een letterkundige tekst in de moedertaal,

2. een ondervraging in de tweede taal,

3. een ondervraging in twee vakken, die geen deel uitmaken van het schriftelijk gedeelte van het examen: het ene een natuurwetenschappelijk-, het andere een literair-historisch vak.

Bij deze beide ondervragingen wordt zoveel mogelijk uitgegaan van materiële gegevens of documenten.

De vakken, waarin ondervraagd wordt, als bedoeld in § 3 hierboven, worden bij het begin van het examen aangewezen door het lot.

b) Voor de mondelinge ondervragingen worden de volgende coëfficiënten vastgesteld:

1. voor alle secties:

2 voor de moedertaal,

2 voor de tweede taal;

2. voor de klassieke sectie:

2,5 voor het literair-historische vak,

1,5 voor het natuurwetenschappelijke vak;

3. voor de wis- en natuurkundige en voor de moderne sectie:

2,5 voor het natuurwetenschappelijke vak,

1,5 voor het literair-historische vak.

Artikel 8

a) Voor iedere leerling wordt per vak aan de Examencommissie overgelegd een lijst van cijfers, toegekend voor werkstukken in het eerste en het tweede trimester van het laatste schooljaar. De werkstukken zelf worden eveneens ter beschikking van de Commissie gehouden. De globale resultaten, die door de leerlingen voor deze werkstukken zijn behaald worden voor alle vakken, de aesthetische vorming en de lichamelijke oefening daaronder begrepen, voor $^1/_3$ medegeteld ter bepaling van het eindgemiddelde.

b) De Examencommissie kan de cijfers, die de leerlingen in de loop van het schooljaar hebben behaald, mede in haar beschouwingen betrekken.

Samenstelling van de Examencommissie

Artikel 9

1. De Leden van de Examencommissie worden ieder jaar door de Raad van Bestuur benoemd.

2. Sie bilden gemeinsam den Prüfungsausschuß für die verschiedenen Sprachgruppen und Abteilungen der Höheren Schule.

3. Jeder der vertragschließenden Teile stellt grundsätzlich zwei, höchstens drei Mitglieder im Prüfungsausschuß.

4. Die Mitglieder des Prüfungsausschusses werden nach ihrer besonderen Zuständigkeit für eines oder mehrere der Fächer, die Gegenstand der schriftlichen und mündlichen Prüfung sind, ausgewählt. Sie müssen den Voraussetzungen entsprechen, die in ihrem Herkunftsland erforderlich sind, um zu Mitgliedern eines gleichwertigen Prüfungsausschusses ernannt zu werden. Sie müssen wenigstens zwei der Unterrichtssprachen verstehen.

5. Den Vorsitz des Prüfungsausschusses in dieser Zusammensetzung führt ein Hochschulprofessor. Ihm zur Seite steht ein Mitglied des Inspektionsausschusses. Beide werden vom Obersten Schulrat bestimmt.

Artikel 10

Jede schriftliche oder mündliche Prüfung wird von zwei Mitgliedern des Prüfungsausschusses bewertet. Ihnen ist als dritter Prüfer mit gleichen Rechten der Lehrer der Schule beigeordnet, von dem der Prüfling in diesem Fach unterrichtet wurde. Diese drei Prüfer bilden einen Unterausschuß bei der Prüfung.

Artikel 11

Der Oberste Schulrat setzt außer dem Betrag für die Kosten der Reise und des Aufenthaltes, die den Mitgliedern des Prüfungsausschusses erstattet werden, die Höhe des Tagegeldes fest, das für jeden Tag des Aufenthaltes am Sitz der Schule während der Dauer der Prüfung gewährt wird.

Verlauf der Prüfung

Artikel 12

Die Aufgaben für die schriftliche Prüfung werden vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses unter den Vorschlägen ausgewählt, die ihm von den Mitgliedern des Inspektionsausschusses eingereicht werden.

Die Aufgaben, die für die Prüfung zurückbehalten werden, werden in einem versiegelten Umschlag, nach Fächern getrennt, hinterlegt. Diese Umschläge dürfen nur unmittelbar vor einer jeden Prüfung in dem Raum, in dem die Prüfung stattfindet, geöffnet werden.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses trifft alle notwendigen Vorkehrungen für die Geheimhaltung der Prüfungsaufgaben.

Artikel 13

Nach einem besonderen Beschluß des Prüfungsausschusses kann ein Schüler ausnahmsweise, wenn ordnungsgemäß festgestellte physische Gründe vorliegen, die Genehmigung erhalten, die mündliche Prüfung durch eine schriftliche zu ersetzen und umgekehrt.

Artikel 14

Die Dauer der schriftlichen und mündlichen Prüfungen, wie sie in den Artikeln 6 und 7 vorgesehen sind, wird vom Obersten Schulrat festgelegt.

2) Ils constituent ensemble le Jury unique pour les différentes divisions linguistiques et les différentes sections de l'enseignement secondaire.

3) Chacune des Parties contractantes a, en principe, 2 et au maximum 3 Membres dans le Jury.

4) Les Membres du Jury sont choisis pour leurs compétences particulières dans une ou plusieurs des matières formant l'objet des épreuves écrites et orales. Ils doivent satisfaire aux conditions requises dans leur pays d'origine pour être nommés Membres de Jurys équivalents. Ils doivent connaître au moins deux des langues de l'enseignement.

5) Le Jury ainsi composé est présidé par un professeur d'Enseignement Supérieur, assisté par un Membre du Conseil d'Inspection, tous deux désignés par le Conseil Supérieur.

Article 10

Chacune des épreuves écrites ou orales est jugée par 2 membres du Jury auxquels est adjoint, comme troisième examinateur, et avec droits égaux, le professeur de l'École qui a enseigné la matière à l'élève. Ces trois examinateurs constituent une sous-commission d'examen.

Article 11

Le Conseil Supérieur fixe, outre les frais de voyage et de séjour remboursés aux Membres du Jury, le montant de l'indemnité qui leur est accordée pour chaque jour de présence au siège de l'École pendant la durée de la session d'examen.

Déroulement de l'examen

Article 12

Les sujets de l'examen écrit sont choisis par le Président du Jury parmi des sujets proposés par les Membres du Conseil d'Inspection de l'enseignement secondaire.

Les sujets retenus pour les épreuves sont consignés dans un pli cacheté séparé pour chaque matière. Ces plis ne peuvent être ouverts que dans la salle où a lieu l'examen, juste avant le début de chaque épreuve.

Le Président du Jury prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le secret des épreuves.

Article 13

Par décision spéciale du Jury, un élève peut exceptionnellement et pour des raisons physiques dûment constatées, être autorisé à remplacer l'examen oral par un examen écrit et inversement.

Article 14

La durée des épreuves écrites et orales prévues aux articles 6 et 7 est fixée par le Conseil Supérieur.

2) Essi costituiscono la Commissione esaminatrice unica per i differenti gruppi linguistici e le differenti sezioni dell'insegnamento secondario.

3) Nella Commissione esaminatrice, ognuna delle Parti contraenti è rappresentata, in linea di principio, da 2 e al massimo 3 membri.

4) I membri della Commissione esaminatrice vengono scelti in base alle loro competenze particolari in una o più delle materie che sono oggetto delle prove scritte ed orali. Essi devono soddisfare alle condizioni richieste nel loro paese d'origine per essere nominati membri di Commissioni esaminatrici equivalenti e devono conoscere almeno due delle lingue d'insegnamento.

5) La Commissione esaminatrice così composta è presieduta da un professore d'insegnamento superiore, assistito da un membro del Consiglio di Ispezione, ambedue designati dal Consiglio Superiore.

2. Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen en de verschillende secties van de middelbare school.

3. Ieder van de Verdragsluitende Partijen heeft in beginsel twee en ten hogste drie leden in de Examencommissie.

4. De Leden van de Examencommissie worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in een of meer vakken, waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden, die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot lid van gelijkwaardige Examencommissies. Zij moeten ten minste twee van de talen kennen, waarin onderwijs wordt gegeven.

5. De aldus samengestelde Examencommissie wordt voorgezeten door een Hoogleraar en bijgestaan door een Lid van de Commissie van Inspecteurs, beiden aangewezen door de Raad van Bestuur.

Articolo 10

Ciascuna delle prove scritte ed orali è giudicata da due membri della Commissione esaminatrice, ai quali è affiancato, como terzo esaminatore e con uguali diritti, il professore della Scuola che ha insegnato la materia all'allievo considerato. Questi tre esaminatori costituiscono una sottocommissione esaminatrice.

Artikel 10

Elke schriftelijk of mondeling afgelegde proeve van bekwaamheid wordt beoordeeld door twee leden van de Examencommissie, aan wie als derde examinator, met gelijke rechten, wordt toegevoegd de leraar van de school, die het vak aan de leerling heeft onderwezen. Deze drie examinatoren vormen een Subcommissie van de Examencommissie.

Articolo 11

Il Consiglio Superiore fissa, oltre alle spese di viaggio e di soggiorno da rimborsare ai membri della Commissione esaminatrice, l'ammontare delle indennità loro accordate per ogni giorno di presenza alla sede della Scuola durante l'intera sessione d'esami.

Artikel 11

De Raad van Bestuur stelt, behalve de reis- en verblijfkosten, die aan de Leden van de Examencommissie worden vergoed, het bedrag van de vergoeding vast, die aan deze Leden wordt verleend voor iedere dag, die zij gedurende het examen doorbrengen in de plaats, waar de School gevestigd is.

Svolgimento dell'esame

Articolo 12

1) Gli argomenti dell'esame scritto sono scelti dal Presidente della Commissione esaminatrice tra gli argomenti proposti dai membri del Consiglio d'Ispezione dell'insegnamento secondario.

2) Gli argomenti scelti per lè prove sono consegnati in un plico sigillato, separatamente per ogni materia. Questi plichi non possono essere aperti che nella sala ove ha luogo l'esame, immediatamente prima dell'inizio di ciascuna prova.

3) Il Presidente della Commissione esaminatrice prende tutte le misure necessarie per assicurare la segretezza delle prove.

Verloop van het examen

Artikel 12

1. De opgaven voor het schriftelijk gedeelte van het examen worden door de Voorzitter van de Examencommissie gekozen uit opgaven, voorgesteld door de leden van de Commissie van Inspecteurs voor het middelbaar onderwijs.

2. De voor het examen gekozen opgaven worden, voor ieder vak afzonderlijk, in een verzegelde enveloppe bewaard. Deze enveloppen mogen alleen worden geopend in de zaal, waar het examen plaats vindt, bij het begin van het examen voor ieder onderdeel.

3. De Voorzitter van de Examencommissie neemt alle maatregelen, die nodig zijn om de geheimhouding van de opgaven te verzekeren.

Articolo 13

Per decisione speciale della Commissione esaminatrice, un allievo può essere autorizzato eccezionalmente, e per ragioni fisiche debitamente costatate, a sostituire l'esame orale con un esame scritto o viceversa.

Artikel 13

Door een bijzondere beslissing van de Examencommissie kan aan een leerling bij wijze van uitzondering om naar behoren vastgestelde physieke redenen, worden toegestaan het mondeling examen door een schriftelijk examen te vervangen en omgekeerd.

Articolo 14

La durata delle prove scritte ed orali di cui agli articoli 6 e 7 è fissata dal Consiglio Superiore.

Artikel 14

De tijd voor de schriftelijk af te leggen proeven van bekwaamheid, bedoeld in de artikelen 6 en 7, wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 15

Die schriftliche Prüfung findet unter dauernder Aufsicht statt, die vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses unter Teilnahme des Direktors geregelt wird.

Article 15

L'examen écrit se déroule sous la surveillance constante établie par le Président du Jury, assisté par le Directeur de l'École.

Artikel 16

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses kann allen Prüfungen beiwohnen. Er kann jederzeit im Verlauf der Prüfung den Prüfungsausschuß zu einer Besprechung aller Fragen zusammenrufen, die sich auf den Ablauf der Prüfung beziehen. Er ist berechtigt, über alle entstehenden Zwischenfälle zu entscheiden.

Article 16

Le Président du Jury peut assister à toutes les épreuves. Il peut à tout moment, au cours de l'examen, réunir le Jury au sujet de toutes questions concernant le déroulement des épreuves. Il a autorité pour trancher les incidents qui pourraient se produire.

Die Beratungen des Prüfungsausschusses

Artikel 17

Die Mitglieder der Unterausschüsse, die mit der Aufgabe der Korrektur der schriftlichen Arbeiten oder der Abnahme der mündlichen Prüfung beauftragt sind, bewerten persönlich jede Prüfung. Die endgültige Note für jede Prüfung ergibt sich auf Grund einer Beratung aus dem arithmetischen Mittel der erteilten Noten. Die Resultate, die so gewonnen sind, werden dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses übergeben.

Les délibérations du Jury

Article 17

Les Membres des Sous-Commissions, chargés de corriger les épreuves écrites ou de faire subir des épreuves orales, cotent individuellement chaque épreuve. Après délibération, la cote finale pour chaque épreuve résulte de la moyenne arithmétique des notes données. Les cotations ainsi accordées sont transmises au Président du Jury.

Artikel 18

1. Nach Beendigung der schriftlichen und mündlichen Prüfung beruft der Vorsitzende den Prüfungsausschuß zur Beratung über das Gesamtergebnis. Der Direktor der Schule nimmt mit den gleichen Rechten wie die Mitglieder des Prüfungsausschusses an der Beratung teil.

2. Die Noten, die jeder Schüler in den verschiedenen Prüfungsfächern erhalten hat, werden zusammengerechnet unter Beachtung der Koeffizienten, die jedem Fach zukommen.

3. Die verschiedenen Teile der Prüfungen werden im Gesamtresultat nach folgendem Verhältnis gewertet:

a) Ein Maximum von 100 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der Trimesterabschlußarbeiten gemäß Artikel 8 a.

b) Ein Maximum von 120 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der schriftlichen Prüfungsarbeiten gemäß Artikel 6.

c) Ein Maximum von 80 Punkten für die Gesamtzahl der Noten der mündlichen Prüfung gemäß Artikel 7.

4. Die Schüler, die den Durchschnitt nach den Bestimmungen des Artikels 5 Nr. 4 erreicht haben, haben die Prüfung bestanden.

Wenn ein Schüler nicht das Minimum an Punkten, das für die Muttersprache festgelegt ist, erreicht hat, kann nur nach einer Beratung des Prüfungsausschusses über seine Zurückstellung verfügt werden. Nach dem Vorschlag des Lehrers, der den Unterricht in diesem Fach erteilt hat, kann darüber entschieden werden, ob der Schüler zurückgewiesen wird oder sich sofort einer neuen Prüfung unterzieht. Diese findet vor einem besonderen Unterausschuß statt, dessen Vorsitz der Vorsitzende des Prüfungsausschusses oder dessen Stellvertreter führt.

Article 18

1) Les épreuves écrites ou orales terminées, le Président réunit le Jury pour délibérer sur l'ensemble des résultats. Le Directeur de l'École prend part à la délibération, avec les mêmes prérogatives que les Membres du Jury.

2) Les notes obtenues par chaque élève dans les différentes parties de l'examen sont collationnées, en tenant compte des coefficients attribués à chacune des disciplines.

3) Les différentes parties de l'examen interviennent dans le résultat final dans la proportion suivante:

a) Un maximum de 100 points pour l'ensemble des notes de composition, telles que définies à l'article 8 a.

b) Un maximum de 120 points pour l'ensemble des épreuves écrites, telles que définies à l'article 6.

c) Un maximum de 80 points pour l'ensemble des épreuves orales, telles que définies à l'article 7.

4) Les élèves qui ont satisfait aux conditions de moyenne requises à l'article 5, 4e, sont déclarés reçus.

Au cas où un élève n'aurait pas obtenu le minimum fixé pour la langue maternelle, son élimination n'aura lieu qu'après délibération du Jury. Après avis du professeur qui a enseigné cette matière, le Jury pourra décider ou non de le soumettre immédiatement à une nouvelle épreuve. Celle-ci se passera devant une sous-commission spéciale, présidée par le Président du Jury ou son représentant.

Articolo 15

L'esame scritto si svolge sotto la costante sorveglianza del Presidente della Commissione esaminatrice, assistito dal Direttore della Scuola.

Articolo 16

Il Presidente della Commissione esaminatrice può assistere a tutte le prove. Durante l'esame, egli può in qualsiasi momento riunire la Commissione esaminatrice per ogni questione concernente lo svolgimento delle prove. Egli ha l'autorità per decidere sugli incidenti che eventualmente si verificassero.

Le deliberazioni della Commissione esaminatrice

Articolo 17

I membri delle sottocommissioni incaricati di correggere le prove scritte o di far sostenere le prove orali danno un voto individuale a ciascuna prova. Dopo deliberazione, il voto finale per ogni prova risulta dalla media aritmetica dei voti dati. I voti così assegnati sono trasmessi al Presidente della Commissione esaminatrice.

Articolo 18

1) Terminate le prove scritte ed orali, il Presidente riunisce la Commissione esaminatrice per deliberare sull'insieme dei risultati. Il Direttore della Scuola prende parte alla deliberazione con prerogative uguali a quelle dei membri della Commissione esaminatrice.

2) I voti ottenuti da ciascun allievo nelle differenti parti dell'esame sono collazionati tenendo conto dei coefficienti dati ad ognuna delle materie.

3) Le differenti parti dell'esame intervengono nel risultato finale nella seguente proporzione:

a) un massimo di 100 punti per l'insieme dei voti ottenuti nei componimenti di cui all'articolo 8 a);

b) un massimo di 120 punti per l'insieme delle prove scritte di cui all'articolo 6;

c) un massimo di 80 punti per l'insieme delle prove orali di cui all'articolo 7.

4) Gli allievi che abbiano soddisfatto alle condizioni delle medie richieste all'articolo 5, punto 4), sono dichiarati promossi.

L'allievo che non abbia ottenuto il minimo stabilito per la lingua materna potrà essere respinto solo previa deliberazione della Commissione esaminatrice. Questa, sentito il parere del professore che ha insegnato la materia, potrà decidere di sottoporlo o no a una nuova prova che si svolgerà immediatamente davanti ad una sottocommissione speciale presieduta dal Presidente della Commissione esaminatrice o dal suo rappresentante.

Artikel 15

Het schriftelijk gedeelte van het examen heeft plaats onder voortdurend toezicht, dat geregeld wordt door de Voorzitter van de Examencommissie, bijgestaan door de Directeur van de School.

Artikel 16

De Voorzitter van de Examencommissie kan alle onderdelen van het examen bijwonen. Hij kan de Examencommissie op ieder moment gedurende het examen bijeenroepen ter bespreking van alle kwesties, die betrekking hebben op het verloop van het examen. Hij is bevoegd om te beslissen omtrent alle incidenten, die zich kunnen voordoen.

De beraadslagingen van de Examencommissie

Artikel 17

De Leden van de Subcommissies, belast met het corrigeren van het schriftelijk werk of met het afnemen van de mondelinge examens beoordelen individueel iedere proeve van bekwaamheid. Na beraadslaging wordt het eindoordeel voor iedere proeve vastgesteld naar het rekenkundig gemiddelde van de gegeven cijfers. De aldus overeengekomen beoordelingen worden aan de Voorzitter van de Examencommissie ter hand gesteld.

Artikel 18

1. Als het schriftelijk of mondeling examen ten einde is, roept de Voorzitter de Examencommissie bijeen om te beraadslagen over het geheel der resultaten. De Directeur van de School neemt deel aan de beraadslagingen, met dezelfde rechten als de Leden van de Examencommissie.

2. De cijfers, die door iedere leerling bij de verschillende gedeelten van het examen zijn behaald, worden vergeleken, waarbij rekening wordt gehouden met de aan elk onderdeel toegekende coëfficiënten.

3. De verschillende gedeelten van het examen dragen in de volgende verhouding bij tot het eindresultaat:

a) Een maximum van 100 punten voor het totaal van de cijfers voor de werkstukken, als aangegeven in artikel 8 onder a).

b) Een maximum van 120 punten voor het totaal van het schriftelijk gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 6.

c) Een maximum van 80 punten voor het totaal van het mondeling gedeelte van het examen, als aangegeven in artikel 7.

4. De leerlingen, die de in artikel 5 onder 4 vereiste gemiddelden hebben behaald, worden toegelaten.

5. Ingeval een leerling niet het vastgestelde minimum voor de moedertaal zou hebben behaald, kan slechts na beraadslaging van de Examencommissie worden besloten hem af te wijzen.

6. Op advies van de leraar, die het vak heeft onderwezen, kan de Examencommissie besluiten de leerling al dan niet onmiddellijk een nieuw examen te laten afleggen. Dit examen vindt plaats ten overstaan van een Bijzondere Subcommissie, voorgezeten door de Voorzitter van de Examencommissie of door diens vertegenwoordiger.

Artikel 19

Über den Verlauf der Prüfungen und der Beratungen wird eine Niederschrift angefertigt. Sie enthält die Bewertung für jedes Fach und den Prozentsatz der Punkte, der für die Gesamtheit der Prüfungen in Anrechnung gebracht wird. Die Niederschrift wird von den anwesenden Mitgliedern unterzeichnet.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses stellt den hierfür zuständigen nationalen Behörden eine beglaubigte Abschrift des Originaltextes der Niederschrift zu.

Article 19

Il est établi un procès-verbal sur le déroulement des épreuves et sur les délibérations. Il comporte la notation attribuée à chaque matière et le pourcentage de points accordé pour l'ensemble des épreuves. Il est signé par les membres présents.

Le Président du Jury adressera aux autorités nationales, désignées à cet effet, une copie certifiée conforme du procès-verbal.

Artikel 20

Die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind verpflichtet, die Vorgänge bei der Prüfung und die Beratungen geheimzuhalten.

Article 20

Les Membres du Jury sont tenus de respecter le secret des opérations de l'examen et des délibérations.

Das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung

Artikel 21

1. Die Schüler, die sich mit Erfolg der Europäischen Reifeprüfung unterzogen haben, erhalten ein Zeugnis mit der Angabe des Prozentsatzes der Punkte, die sie im Examen erreicht haben. Auf Antrag kann dem Schüler eine Aufstellung des Prozentsatzes der Punkte die er in jedem Fach erhalten hat, ausgestellt werden.

2. Das Zeugnis wird vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses und wenigstens von einem Mitglied jeder Nation, sowie vom Direktor der Schule unterzeichnet. Es trägt den Stempel der Schule.

3. Die zusätzliche Aufstellung ist vom Präsidenten des Prüfungsausschusses unterzeichnet.

4. Der Direktor kann später Abschriften nach dem Original ausstellen.

Diplôme du Baccalauréat Européen

Article 21

1) Il est décerné aux élèves qui ont subi avec succès les épreuves du Baccalauréat Européen, un diplôme attestant le pourcentage de points obtenu à l'examen. Une liste des pourcentages de points obtenus par l'élève dans chaque matière lui sera délivrée sur sa demande.

2) Ce diplôme est signé par le Président du Jury et par un des Membres au moins de chaque nationalité, ainsi que par le Directeur de l'École. Il est muni du sceau de l'École.

3) La liste annexe est signée par le Président du Jury.

4) Le Directeur de l'École peut, par la suite, en délivrer des copies conformes.

Gleichberechtigung des höheren Schulunterrichtes in den Ländern

Artikel 22

a) In Anwendung des Artikels 5 Nr. 2 Buchstabe a und b und unter Bezug auf Artikel 29 des Statutes der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen:

Für die altsprachliche Abteilung:

Für Deutschland:	Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums.
Für Belgien:	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec.
Für Frankreich:	Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: A — Philosophie, A — Sciences expérimentales.
Für Italien:	Diploma di maturità classica.
Für Luxemburg:	Certificat de fin d'études secondaires: section gréco-latine et latine A.
Für die Niederlande:	Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Équivalence avec les études secondaires nationales

Article 22

a) En vue de l'application de l'article 5, 2 a) et b) du Statut de l'École et compte tenu de l'article 29 dudit Statut, le Baccalauréat Européen assure, selon la section, l'équivalence avec les diplômes ou certificats nationaux suivants:

Pour la section classique:

Pour l'Allemagne:	Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums
Pour la Belgique:	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec.
Pour la France:	Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions: A — Philosophie A — Sciences expérimentales.
Pour l'Italie:	Diploma de maturità classica.
Pour le Luxembourg:	Certificat de fin d'études secondaires: section gréco-latine et latine A.
Pour les Pays-Bas:	Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Articolo 19

Sullo svolgimento delle prove e sulle deliberazioni sarà steso un verbale con indicazione del voto dato in ciascuna materia e della percentuale dei punti accordata per l'insieme delle prove. Esso è sottoscritto dai membri presenti.

Il Presidente della Commissione esaminatrice trasmetterà alle autorità nazionali, designate a tale scopo, una copia autenticata conforme al verbale.

Articolo 20

I membri della Commissione esaminatrice sono tenuti a rispettare la segretezza delle operazioni dell'esame e delle deliberazioni.

Diploma di licenza liceale europea

Articolo 21

1) Agli allievi che abbiano sostenuto con successo le prove della licenza liceale europea è rilasciato un diploma attestante la percentuale dei punti ottenuti all'esame. Su richiesta dell'allievo sarà rilasciata una distinta delle percentuali di punti da lui ottenute in ogni singola materia.

2) Il diploma è firmato dal Presidente della Commissione esaminatrice e da uno almeno dei membri di ciascuna nazionalità, come pure dal Direttore della Scuola, ed è munito del timbro della Scuola.

3) La distinta allegata è firmata dal Presidente della Commissione esaminatrice.

4) Il Direttore della Scuola può in seguito rilasciarne delle copie conformi.

Equivalenza con gli studi secondari nazionali

Articolo 22

a) Per applicazione dell'articolo 5 punto 2 a) e b) dello Statuto della Scuola, e tenuto conto dell'articolo 29 dello stesso Statuto, la licenza liceale europea assicura, a seconda della sezione, l'equivalenza con i diplomi o certificati nazionali seguenti:

Per la sezione classica:

in Germania:	Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums;
in Belgio:	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-grec;
in Francia:	Le grade d'État de Bachelier de l'enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: A — Philosophie A — Sciences expérimentales;
in Italia:	Diploma di maturità classica;
nel Lussemburgo:	Certificat de fin d'études secondaires: section gréco-latine et latine A;
in Olanda:	Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Artikel 19

Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt een verslag opgemaakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen tezamen. Het verslag wordt getekend door de aanwezige leden van de Examencommissie.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluidend getekend afschrift van het verslag.

Artikel 20

De Leden van de Examencommissie zijn verplicht tot geheimhouding ten aanzien van de verrichtingen bij het examen en ten aanzien van de beraadslagingen.

Het Europese Baccalaureaatsdiploma

Artikel 21

1. Aan de leerlingen, die mit goed gevolg het Europese Baccalaureaatsexamen hebben afgelegd, wordt een diploma uitgereikt, vermeldend het percentage van de bij het examen behaalde punten. Een lijst van de percentages der door de leerling voor ieder onderdeel behaalde punten wordt hem op verzoek verstrekt.

2. Dit diploma wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie en door ten minste één lid van iedere nationaliteit alsmede door de Directeur van de School. Het diploma wordt voorzien van het zegel van de School.

3. De bijgevoegde lijst wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie.

4. De Directeur van de School kan daarvan gelijkluidende afschriften verstrekken.

Gelijkwaardigheid met het middelbaar onderwijs in de verschillende landen

Artikel 22

a) Met het oog op de toepassing van artikel 5 onder 2a en b van het Statuut van de School en met inachtneming van artikel 29 van het Statuut, verzekert het Europese Baccalaureaat, naar secties, de gelijkwaardigheid met de volgende nationale diploma's of getuigschriften:

Voor de klassieke sectie:

Voor Duitsland:	Reifeprüfung des altsprachlichen Gymnasiums.
Voor België:	Het gehomologeerd getuigschrift en het einddiploma der oude humaniora van de Grieks-Latijnse afdeling.
Voor Frankrijk:	Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire dont les diplômes portent les mentions: A. Philosophie A. Sciences expérimentales.
Voor Italië:	Diploma di maturità classica.
Voor Luxemburg:	Certificat de fin d'études secondaires: section gréco-latine et latine A.
Voor Nederland:	Het eindexamen in de afdeling A van een gymnasium.

Für die mathematisch-naturwissenschaftliche Abteilung:

Für Deutschland: Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums.

Für Belgien: Le certificat homologue et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathém. et latin-sciences

Für Frankreich: Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions:

C — Sciences expérimentales,
C — Mathématiques.

Für Italien: Diploma di maturità scientifica.

Für Luxemburg: Certificat de fin d'études secondaires. Section latine B et section latine C.

Für die Niederlande: Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Für die moderne Abteilung:

Für Deutschland: Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums.

Für Belgien: Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique.

Für Frankreich: Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions:

Moderne — Mathématiques,
Moderne — Sciences expérimentales.

Für Italien: Diplomi che danno accesso alle Facoltà di Economia e Commercio nonchè ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio.

Für Luxemburg: Certificat de fin d'études secondaires: Enseignement moderne, section industrielle.

Für die Niederlande: Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Der Prozentsatz der Punkte, die insgesamt in den Prüfungen erreicht sind, ist folgenden nationalen Bewertungen im Gesamturteil gleichwertig:

60/100: Für Deutschland: ohne Erwähnung eines Prädikates

Für Belgien: avec fruit

Für Frankreich: passable

Für Italien, Für Luxemburg, Für die Niederlande: ohne Erwähnung eines Prädikates

Pour la section scientifique:

Pour l'Allemagne: Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums.

Pour la Belgique: Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences.

Pour la France: Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions:

C — Sciences expérimentales
C — Mathématiques.

Pour l'Italie: Diploma di maturità scientifica.

Pour le Luxembourg: Certificat de fin d'études secondaires:

section latine B
section latine C.

Pour les Pays-Bas: Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Pour la section moderne:

Pour l'Allemagne: Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums.

Pour la Belgique: Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique.

Pour la France: Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions:

Moderne — Mathématiques
Moderne — Sciences expérimentales.

Pour l'Italie: Diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonchè ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue et Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio.

Pour le Luxembourg: Certificat de fin d'études secondaires: Enseignement moderne, section industrielle.

Pour les Pays-Bas: Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Le pourcentage de points obtenu pour l'ensemble des épreuves donnera l'équivalence suivante avec les mentions nationales:

60/100: Pour l'Allemagne: sans mention

Pour la Belgique: la mention «avec fruit»

Pour la France: la mention «passable»

Pour l'Italie, Pour le Luxembourg, Pour les Pays-Bas: sans mention

Per la sezione scientifica:

in Germania:	Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums;
in Belgio:	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités anciennes de la section latin-mathématiques et latin-sciences;
in Francia:	Le grade d'État de Bachelier de l'enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: C — Sciences expérimentales C — Mathématiques;
in Italia:	Diploma di maturità scientifica;
nel Lussemburgo:	Certificat de fin d'études secondaires: Section latine B et Section latine C;
in Olanda:	Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium;

Per la sezione moderna:

in Germania:	Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums;
in Belgio:	Le certificat homologué et le diplôme de sortie d'humanités modernes de la section scientifique;
in Francia:	Le grade d'État de Bachelier de l'enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: Moderne—Mathématiques Moderne—Sciences expérimentales;
in Italia:	Diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonchè ai corsi di laurea in Lingua e Letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio;
nel Lussemburgo:	Certificat de fin d'études secondaires: Enseignement moderne, section industrielle;
in Olanda:	Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) La percentuale dei punti ottenuti nell'insieme delle prove darà l'equivalenza seguente con le menzioni nazionali:

60/100:	in Belgio,	la menzione: avec fruit
	in Francia,	la menzione: passable
	in Germania in Italia nel Lussemburgo in Olanda	senza menzione

Voor de wis- en natuurkundige sectie:

Voor Duitsland:	Reifeprüfung des mathematisch-naturwissenschaftlichen Gymnasiums.
Voor België:	Het gehomologeerd getuigschrift en het einddiploma der oude humaniora van de latijn-wiskundige en de latijn-wetenschappelijke afdeling.
Voor Frankrijk:	Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: C. Sciences expérimentales C. Mathématiques.
Voor Italië:	Diploma di maturità scientifica.
Voor Luxemburg:	Certificat de fin d'études secondaires: section latine B; section latine C.
Voor Nederland:	Het eindexamen in de afdeling B van een gymnasium.

Voor de moderne sectie:.

Voor Duitsland:	Reifeprüfung des neusprachlichen Gymnasiums.
Voor België:	Het gehomologeerd getuigschrift en het einddiploma van de moderne humaniora: wetenschappelijke afdeling.
Voor Frankrijk:	Le grade d'État de bachelier de l'Enseignement secondaire, dont les diplômes portent les mentions: Moderne — Mathématiques Moderne — Sciences expérimentales.
Voor Italië:	Diplomi che danno accesso alle facoltà di Economia e Commercio nonchè ai corsi di laurea in lingua e letteratura straniera presso l'Istituto Superiore di Economia e Commercio e di Lingue e Letterature Straniere di Venezia, presso l'Istituto Orientale di Napoli e presso le Facoltà di Economia e Commercio.
Voor Luxemburg:	Certificat de fin d'études secondaires: Enseignement moderne, section industrielle.
Voor Nederland:	Het eindexamen van een hogere burgerschool B.

b) Het percentage van de punten, behaald voor alle onderdelen tezamen, gelijkwaardig met de volgende nationale vermeldingen:

60/100:	Voor België:	de vermelding "met vrucht"
	Voor Duitsland:	zonder vermelding
	Voor Frankrijk:	de vermelding "passable"
	Voor Italië Voor Luxemburg Voor Nederland	zonder vermelding

70/100:	Für Deutschland:	ohne Erwähnung eines Prädikates
	Für Belgien:	grand fruit
	Für Frankreich:	assez bien
	Für Italien Für Luxemburg Für die Niederlande	ohne Erwähnung eines Prädikates
80/100:	Für Deutschland:	ohne Erwähnung eines Prädikates
	Für Belgien:	le plus grand fruit
	Für Frankreich:	bien
	Für Italien Für Luxemburg Für die Niederlande	ohne Erwähnung eines Prädikates
90/100:	Für Deutschland:	ohne Erwähnung eines Prädikates
	Für Belgien:	le plus grand fruit
	Für Frankreich:	très bien
	Für Italien Für Luxemburg Für die Niederlande	ohne Erwähnung eines Prädikates

c) Im Falle einer Abänderung der Bezeichnungen für die Diplome, Zeugnisse oder Prädikate, die in jedem Land Gültigkeit besitzen, verpflichten sich die vertragschließenden Teile, soweit es jedes Land betrifft, die Gleichberechtigung der Zeugnisse der Europäischen Reifeprüfung mit den Diplomen, Zeugnissen und Prädikaten, die auf neue nationale Verfügungen zurückgehen, zu erklären.

Allgemeine Anordnungen

Artikel 23

Der Oberste Schulrat trifft die notwendigen Anordnungen für die Anwendung und, soweit es notwendig erscheint, zur Vervollständigung des vorliegenden Dokumentes

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäß ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am fünfzehnten Juli neunzehnhundertsiebenundfünfzig.

70/100:	Pour l'Allemagne:	sans mention
	Pour la Belgique:	la mention «grand fruit»
	Pour la France:	la mention «assez bien»
	Pour l'Italie Pour le Luxembourg Pour les Pays-Bas	sans mention
80/100:	Pour l'Allemagne:	sans mention
	Pour la Belgique:	la mention «le plus grand fruit»
	Pour la France:	la mention «bien»
	Pour l'Italie Pour le Luxembourg Pour les Pays-Bas	sans mention
90/100:	Pour l'Allemagne:	sans mention
	Pour la Belgique:	la mention «le plus grand fruit»
	Pour la France:	la mention «très bien»
	Pour l'Italie Pour le Luxembourg Pour les Pays-Bas	sans mention

c) En cas de modification de dénomination des diplômes, certificats ou mentions en vigueur dans chaque pays, les parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à assurer les équivalences des diplômes du Baccalauréat Européen avec les diplômes, certificats et mentions résultant des nouvelles dispositions nationales.

Dispositions générales

Article 23

Le Conseil Supérieur prend les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que de besoin, compléter le présent document.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Luxembourg, le quinze juillet mil neuf cent cinquante-sept.

R. Taymans

Karl Graf von Spreti

P. Le Nail

Antonio Venturini

Frieden

Bech

C. J. de Roo van Alderwerelt

70/100:	in Belgio,	la menzione: grand fruit
	in Francia,	la menzione: assez bien
	in Germania, in Italia, nel Lussemburgo, in Olanda	senza menzione
80/100:	in Belgio,	la menzione: le plus grand fruit
	in Francia,	la menzione: bien
	in Germania, in Italia, nel Lussemburgo, in Olanda	senza menzione
90/100:	in Belgio,	la menzione: le plus grand fruit
	in Francia,	la menzione: très bien
	in Germania, in Italia, nel Lussemburgo, in Olanda	senza menzione

c) In caso di modifiche apportate alle denominazioni dei diplomi, dei certificati o delle menzioni in vigore nei vari paesi, le Parti contraenti s'impegnano, ognuna in quello che la riguarda, di assicurare l'equivalenza dei diplomi della licenza liceale europea con i diplomi, certificati e menzioni risultanti dalle nuove disposizioni nazionali.

Disposizioni generali

Articolo 23

Il Consiglio Superiore prende le disposizioni occorrenti per applicare e, ove necessario, completare il presente documento.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme.

FATTO a Lussemburgo, il quindici luglio mille novecento cinquanta sette.

70/100:	Voor België:	de vermelding "met grote vrucht"
	Voor Duitsland:	zonder vermelding
	Voor Frankrijk:	de vermelding "assez bien"
	Voor Italië, Voor Luxemburg, Voor Nederland	zonder vermelding
80/100:	Voor België:	de vermelding "met de grootste vrucht"
	Voor Duitsland:	zonder vermelding
	Voor Frankrijk:	de vermelding "bien"
	Voor Italië, Voor Luxemburg, Voor Nederland	zonder vermelding
90/100:	Voor België:	de vermelding "met de grootste vrucht"
	Voor Duitsland:	zonder vermelding
	Voor Frankrijk:	de vermelding "très bien"
	Voor Italië, Voor Luxemburg, Voor Nederland	zonder vermelding

c) Ingeval van wijzigingen van de in enig land gebruikelijke benamingen van de diploma's, getuigschriften of vermeldingen, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich, ieder voor zover het haar betreft, de gelijkwaardigheid te verzekeren van de diploma's van het Europese Baccalaureaat met de diploma's, getuigschriften en vermeldingen, die het gevolg zijn van de nieuwe nationale bepalingen.

Algemene bepalingen

Artikel 23

De Raad van Bestuur treft de nodige maatregelen voor de toepassing en voor zover daaraan behoefte bestaat, voor de aanvulling van dit document.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de vijftiende juli negentienhonderd zeven-en-vijftig.

R. Taymans

Karl Graf von Spreti

P. Le Nail

Antonio Venturini

Frieden

Bech

C. J. de Roo van Alderwerelt

Protokoll zur Berichtigung der deutschen Fassung der Satzung der Europäischen Schule und der Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung

DIE BEVOLLMÄCHTIGTEN DER REGIERUNGEN

des Königreichs Belgien,
der Bundesrepublik Deutschland,
der Französischen Republik,
der Italienischen Republik,
des Großherzogtums Luxemburg
und des Königreichs der Niederlande —

IN DER ERWÄGUNG, daß es angebracht ist, an der deutschen Fassung der Satzung der Europäischen Schule und der Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung bestimmte Änderungen vorzunehmen —

HABEN FOLGENDES VEREINBART:

Die deutsche Fassung der in Luxemburg am 12. April 1957 unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule und des in Luxemburg am 15. Juli 1957 unterzeichneten Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule — Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung — wird berichtigt.

Die im Anhang zu diesem Protokoll aufgeführten Berichtigungen gelten als im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Satzung und der Prüfungsordnung vorgenommen.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäß ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg am siebzehnten März neunzehnhunderteinundsechzig.

Protocole de rectification de la version allemande du Statut de l'Ecole Européenne et du Règlement du Baccalauréat Européen

LES PLÉNIPOTENTIAIRES DES GOUVERNEMENTS

du Royaume de Belgique,
de la République fédérale d'Allemagne,
de la République française,
de la République italienne,
du Grand-Duché de Luxembourg
et du Royaume des Pays-Bas,

CONSIDÉRANT qu'il y a lieu d'apporter certaines modifications à la version allemande du Statut de l'Ecole Européenne et du Règlement du Baccalauréat européen,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

La version allemande du Statut de l'Ecole Européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957, et de l'annexe au Statut de l'Ecole Européenne portant règlement du Baccalauréat européen, signée à Luxembourg le 15 juillet 1957, est rectifiée conformément au texte annexé au présent protocole.

Les rectifications mentionnées au texte annexé au présent protocole sont considérées comme ayant été apportées au moment de la signature du Statut et du Règlement du Baccalauréat.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le dix sept mars mil neuf cent soixante et un.

R. Taymans

Bernd Mumm von Schwarzenstein

E. F. Guyon

Antonio Venturini

E. Schaus

Emile Schaus

O. Reuchlin

Protocollo sulla rettifica del testo tedesco dello Statuto della Scuola Europea e del Regolamento della licenza liceale europea

I PLENIPOTENZIARI DEI GOVERNI

del Regno del Belgio,
della Repubblica Francese,
della Repubblica Federale di Germania,
della Repubblica Italiana,
del Granducato del Lussemburgo
e del Regno dei Paesi Bassi,

CONSIDERATO che è opportuno apportare talune rettifiche del testo tedesco dello Statuto della Scuola Europea e del Regolamento della licenza liceale europea,

HANNO CONCORDEMENTE CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Il testo tedesco dello Statuto della Scuola Europea, sottoscritto a Lussemburgo il 12 aprile 1957 e dell'Allegato a detto Statuto relativo al Regolamento della licenza liceale europea, sottoscritto a Lussemburgo il 15 luglio 1957, viene rettificato in conformità al testo allegato al presente protocollo.

Le rettifiche contenute nel testo allegato al presente protocollo si considerano come effettuate all'atto della firma dello Statuto e del Regolamento della licenza liceale europea.

INFEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

FATTO a Lussemburgo, il diciassette marzo millenovecentosessantuno.

Protocol betreffende de rectificatie van de Duitse tekst van het Statuut van de Europese School en van de Regeling voor het Europese Baccalaureaat

DE GEVOLMACHTIGDEN VAN DE REGERINGEN

van het Koninkrijk België,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Franse Republiek,
de Italiaanse Republiek,
het Groothertogdom Luxemburg
en het Koninkrijk der Nederlanden;

OVERWEGENDE, dat het gewenst is in de Duitse tekst van het Statuut van de Europese School en van de Regeling voor het Europese Baccalaureaat bepaalde wijzigingen aan te brengen;

ZIJN OMTRENT HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

De Duitse tekst van het op 12 april 1957 te Luxemburg ondertekende Statuut van de Europese School en van de op 15 juli 1957 te Luxemburg ondertekende Toegevoegde Overeenkomst tot het Statuut van de Europese School — houdende vaststelling van een regeling voor het Europese Baccalaureaat — wordt gerectificeerd.

De als bijlage bij dit Protocol gevoegde rectificaties worden geacht te zijn aangebracht op het tijdstip van ondertekening van het Statuut en van de Regeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de zeventiende maart negentienhonderd eenenzestig.

R. Taymans

Bernd Mumm von Schwarzenstein

E. F. Guyon

Antonio Venturini

E. Schaus

Emile Schaus

O. Reuchlin

Berichtigungsliste

I. Satzung der Europäischen Schule

Alte Fassung	Neue Fassung
Artikel 4 Ziffer 5 Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Glaube der einzelnen geachtet	Bei der Erziehung und dem Unterricht werden Gewissen und Überzeugung der einzelnen geachtet. (Das Wort „Glaube" ist durch das Wort „Überzeugung" ersetzt.)
Artikel 5 Ziffer 1 Die mit Erfolg durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschließenden Teile nach Maßgabe einer Vergleichsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörde festsetzt.	Die mit Erfolg durchlaufenen Schuljahre und die entsprechenden Reife- und Prüfungszeugnisse werden im Gebiet der vertragschließenden Teile nach Maßgabe einer Gleichwertigkeitsliste und unter den Bedingungen anerkannt, die der in Artikel 8 vorgesehene Oberste Schulrat vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen innerstaatlichen Behörden festsetzt. (Das Wort „Vergleichsliste" ist durch das Wort „Gleichwertigkeitsliste" ersetzt. Ferner ist in der letzten Zeile an das Wort „Behörde" ein „n" angehängt worden.)
Artikel 5 Ziffer 2b haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschließenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die entsprechende Zeugnisse besitzen.	haben dasselbe Recht auf Zulassung an einer Hochschule im Gebiet der vertragschließenden Teile wie die Staatsangehörigen des betreffenden Staates, die gleichwertige Zeugnisse besitzen (Das Wort „entsprechende" ist durch das Wort „gleichwertige" ersetzt.)
Artikel 6 Satz 2 Sie ist Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist.	Sie besitzt Rechtspersönlichkeit, soweit dies für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist (Das Wort „ist" wurde durch das Wort „besitzt" ersetzt.)
Artikel 8 Absatz 1 Satz 1 Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder den Ministern eines jeden der vertragschließenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören.	Der Oberste Schulrat wird von dem Minister oder den Ministern eines jeden der vertragschließenden Teile gebildet, zu dessen oder deren Geschäftsbereich die nationale Erziehung und/oder die kulturellen Beziehungen mit dem Ausland gehören. (Hinter das Wort „und" ist mit einem Schrägstrich das Wort „oder" hinzugetreten.)
Artikel 11 Ziffer 4 letzter Satz Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Vergleichsliste auf.	Er stellt die in Artikel 5 vorgesehene Gleichwertigkeitsliste auf. (Das Wort „Vergleichsliste" ist durch das Wort „Gleichwertigkeitsliste" ersetzt.)
Artikel 12 Ziffer 1a sorgt für die Beziehungen zu den vertragschließenden Teilen zwischen den Sitzungen des Obersten Schulrats;	pflegt die Beziehungen zu den vertragschließenden Teilen zwischen den Tagungen des Obersten Schulrats; (An Stelle der Wörter „sorgt für" ist das Wort „pflegt" getreten, und das Wort „Sitzungen" ist durch das Wort „Tagungen" ersetzt.)
Artikel 12 Ziffer 2 er ernennt den Direktor der Schule und setzt seinen Rechtsstand fest;	er ernennt den Direktor der Schule und bestimmt seine Rechtsstellung; (Die Wörter „setzt seinen Rechtsstand fest" sind durch die Fassung „bestimmt seine Rechtsstellung" ersetzt.)
Artikel 12 Ziffer 3 er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschusse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen	er bestimmt jährlich auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse den Personalbedarf und regelt zusammen mit den Regierungen die Fragen der Abordnung oder Beurlaubung der Lehrer für den Dienst an der Höheren Schule und der Grundschule sowie der Aufsichtspersonen der Schule

Alte Fassung	Neue Fassung
der Schule in der Weise, daß diese ihr Recht auf Beförderung und auf Ruhegehalt gemäß der Gewährleistung durch die betreffende staatliche Regelung behalten und in den Genuß der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden;	in der Weise, daß diese ihre Rechte auf Beförderung und auf Ruhegehalt nach Maßgabe der betreffenden staatlichen Regelung bewahren und in den Genuß der Vorteile gelangen, die den Beamten ihrer Kategorie im Ausland gewährt werden; (An die Wörter „ihr Recht" ist je ein „e" gehängt. Die Wörter „gemäß der Gewährleistung durch die" sind durch die Wörter „nach Maßgabe der" ersetzt. An die Wörter „betreffende staatliche" ist je ein „n" gehängt. Das Wort „behalten" ist durch das Wort „bewahren" ersetzt.)
Artikel 12 Ziffer 4	
auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse setzt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln den Rechtsstand des Lehrkörpers an der Schule fest.	auf Vorschlag der Inspektionsausschüsse bestimmt er einstimmig nach aufeinander abgestimmten Regeln die Rechtsstellung des Lehrkörpers an der Schule. (Das Wort „setzt" ist durch das Wort „bestimmt", und die Wörter „den Rechtsstand" sind durch die Wörter „die Rechtsstellung" ersetzt. Das Wort „fest" wurde gestrichen.)
Artikel 15	
Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, einer für den Kindergarten und die Grundschule, einer für die Höhere Schule.	Es werden zwei Inspektionsausschüsse für die Schule eingesetzt, der eine für den Kindergarten und die Grundschule, der andere für die Höhere Schule. (An Stelle des ersten Wortes „einer" sind die Wörter „der eine" und an Stelle des zweiten Wortes „einer" sind die Wörter „der andere" getreten.)
Artikel 20 Absatz 1 Ziffern 1 bis 4	
Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat zählt sechs Mitglieder, unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27:	Der in Artikel 7 vorgesehene Verwaltungsrat besteht aus folgenden sechs Mitgliedern, unter dem Vorbehalt einer Abweichung nach Artikel 27:
1) den Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;	1) dem Vertreter des Obersten Schulrats als Vorsitzenden;
2) den Direktor der Schule;	2) dem Direktor der Schule;
3) zwei Mitglieder, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehrkörper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;	3) zwei Mitgliedern, die vom Obersten Schulrat nach zwei Listen gewählt werden, die mindestens zwei Namen enthalten und deren eine vom Lehrkörper der Höheren Schule, deren andere vom Lehrkörper der Grundschule und des Kindergartens gemeinsam aufgestellt wird;
4) zwei vom Obersten Schulrat zugelassene Mitglieder als Vertreter der Elternvereinigung.	4) zwei vom Obersten Schulrat zugelassenen Mitgliedern als Vertreter der Elternvereinigung. (In Absatz 1 sind die Wörter „zählt sechs Mitglieder" durch die Wörter „besteht aus folgenden sechs Mitgliedern" ersetzt. In den Ziffern 1 und 2 ist an Stelle des Wortes „den" das Wort „dem" getreten. In Ziffer 3 ist an das Wort „Mitglieder" ein „n" angehängt. In Ziffer 4 ist an die Wörter „zugelassene Mitglieder" je ein „n" gehängt.)
Artikel 22 Absatz 1 sowie Absatz 2 Ziffern 1 und 4	
Der Direktor verrichtet seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und der Verfügungen des Artikels 23.	Der Direktor erfüllt seine Amtspflichten im Rahmen der in Artikel 9 vorgesehenen Schulordnung und des Artikels 23.
Ihm obliegt insbesondere:	Ihm obliegt insbesondere:
1) den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck vorallem beruft er gemäß den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen unter seinem Vorsitz ein;	1) den Unterricht zu koordinieren; zu diesem Zweck beruft er vor allem gemäß den Bedingungen, die von der Allgemeinen Schulordnung festgelegt werden, die Lehrerkonferenzen ein und führt in ihnen den Vorsitz;
4) den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben unter Aufsicht des Verwaltungsrates durchzuführen.	4) die Ausführung des Einnahmen- und Ausgabenhaushalts unter Aufsicht des Verwaltungsrates. (In Absatz 1 ist das Wort „verrichtet" durch das Wort „erfüllt" ersetzt. Die Wörter „der Verfügungen" sind ge-

Alte Fassung / **Neue Fassung**

Neue Fassung:

strichen. In Ziffer 1 sind die Wörter „vor allem" zwischen die Wörter „er" und „gemäß" gesetzt; ferner sind die Wörter „unter seinem Vorsitz" gestrichen, hinter dem Wort „ein" sind die Wörter „und führt in ihnen den Vorsitz" angefügt worden. In Ziffer 4 sind die Wörter „den Haushaltsvoranschlag der Einnahmen und Ausgaben" durch die Wörter „die Ausführung des Einnahmen- und Ausgabenhaushalts" ersetzt. Das Wort „durchzuführen" ist gestrichen.)

Artikel 24 Absatz 1 Ziffern 1 und 2

Alte Fassung:

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese folgende Zwecke hat:

1) den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen;

2) in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die Tätigkeit in der Freizeit zu gestalten.

Neue Fassung:

Der Oberste Schulrat erkennt eine Vertretung der Elternschaft in der Form einer Vereinigung an, sofern diese bezweckt:

1) den Schulbehörden die Wünsche der Eltern und ihre Anregungen in Fragen der Schulorganisation mitzuteilen;

2) in Verbindung mit dem Verwaltungsrat die im Zusammenhang mit dem Schulleben stehenden Tätigkeiten zu gestalten.

(In Absatz 1 sind die Wörter „folgende Zwecke hat" durch das Wort „bezweckt" ersetzt. In Ziffer 2 sind an Stelle der Wörter „Tätigkeit in der Freizeit" die Wörter „im Zusammenhang mit dem Schulleben stehenden Tätigkeiten" getreten.)

II. Prüfungsordnung der Europäischen Reifeprüfung

Artikel 1 Satz 2

Alte Fassung:

Es gibt die amtliche Anerkennung des höheren Schulunterrichtes, der an der Europäischen Schule gemäß den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen zum Abschluß gebracht ist.

Neue Fassung:

Es bescheinigt den Abschluß des höheren Schulunterrichts an der Europäischen Schule gemäß den vom Obersten Schulrat beschlossenen Bedingungen.

(Die Wörter „gibt die amtliche Anerkennung" sind durch die Wörter „bescheinigt den Abschluß" ersetzt. Das „e" in dem Wort „Schulunterrichtes" und die Wörter „der" sowie „zum Abschluß gebracht ist" sind gestrichen.)

Artikel 2

Alte Fassung:

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe der Schule unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungsausschuß, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden dargestellt ist.

Neue Fassung:

Die Schüler einer jeden Sprachgruppe unterziehen sich den gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungsausschuß, dessen Zusammensetzung und Tätigkeit im folgenden festgelegt ist.

(Das Wort „dargestellt" ist durch das Wort „festgelegt" ersetzt.)

Artikel 22a Absatz 1

Alte Fassung:

In Anwendung des Artikels 5, 2 a und b und unter Bezugnahme auf Artikel 29 des Statuts der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen:

Neue Fassung:

In Anwendung des Artikels 5, 2 a und b und unter Bezugnahme auf Artikel 29 der Satzung der Schule ist das Zeugnis der Europäischen Reifeprüfung entsprechend der Abteilung gleichberechtigt folgenden nationalen Diplomen oder Zeugnissen:

(Die Wörter „des Statuts" sind durch die Wörter „der Satzung" ersetzt.)

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., Bonn/Köln — Druck: Bundesdruckerei. Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I und Teil II je DM 6,—. Einzelstücke je angefangene 24 Seiten DM 0,40 gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt" Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe DM 0,80 zuzüglich Versandgebühr DM 0,20